





ספר

דברי שלום

יִנְמַע עִשְׂרַת הַדְּבָרוֹת
בְּאֵמֶל, וּמַעַל דְּאֵלֶךְ

בְּרוּ וּפְתוּחַ "לְעִשְׂרַת הַדְּבָרוֹת"
אֲדִי אֵלֶיךָ אֶדְסִיד אֶפְצִיד נֶר
הַמַּעֲרָבִי פְטִישׁ הַחֲזָק הַמְּקוּבֵּל
הָאֵלֶקִי קְדוֹשׁ וְנוֹרָא כְּמַהֲרֵי
ר' שְׁלוֹם הַשְּׁמַעוֹנִי זִיע"א :

הַבּוֹחַ בְּיוֹם כ"ג לַחֹדֶשׁ נִסָּן ש' הַשְּׁמִתִּי לָנוּ
ס' לַפ"ג. ע"ה דוֹד עֵידָאן ס"ט

שְׁכִי בִּנְיָה יְרוּשָׁלַיִם ה' לַפ"ק

כּוֹפֵס ר' דוֹד עֵידָאן ס"ו — גְּרַבָּה

Rebbi DAVID AYDAN — DJERBA

הועתק מספר כתב יד אשר נמצא
 ביד אהל ישרים יבורך בני
 טייב הי"ו למנוחת אביהם סני' איהו
 טייב נ"ע ואחיהם סי' כליפה טייב
 נ"ע וזקנם סני' כליפה בן סני' סי'
 בן שלום טייב נ"ע ויזכו למצות
 המו"ל ס"ט



בית מכתר ספרים
 יששכר הדרת ד. 12
 גרבה (מוניסיה)

LIBRAIRIE HEBRAÏQUE
 Issakhar HADDAD
 Case Postale N° 12
 DJERBA (Tunisie)

הקדמה

לא יכפא ללקארי אן האד אסידור
אעזיו אלדי אלף אסייד אפציל נר
המעכבי פטיש החזק הרב החסיד
קדוש ונורא המקובל האלקי כמה"ר
רבי שלום השמעוני זצוק"ל
וזיע"א תערדאו עליה סנין כתירה והו
מכפי ונאם כתירה ענדהא אשתיאק
בכלאמהו אעזיו ולם תלחק וגורדו
ומן ילחק עלא דאך יכון גיר בכט
אליד .

בהאדה תפקת עלא טבעאנדרו
וסממירתהו דברי שלום והווא ברו
ופתוח לעשרת הדברות" כלאם עזיו
וגארי מגמוע מן כלאם סיאדנא פי
אתלמוד ואמדרש וזרת מעאה עשרת
הדברות באלכאמל וטבעתהו

הקדמה

בחרוף כשאן וצאויין ובכיפייא צגירה
ליכון סאהל חטאנהו פי למכתוב .

נסתרנא אן יתקבל בארצה ענד
גמיע אכואננא ישראל , וזכות הרב
המחבר יאקף מעאנא ומעא גמיע
אכואננא בעולם הזה ובעולם הבא .
אכיר .

הכו"ח ביום כ"ד ניסן ש' העת"ר
רנו ה' לפ"ק .

ע"ה דוד עיראן ס"ט

איסור השגת גבול

ידוע מדינא דאורייתא . ומדינא דמלכותא יר"ה :

דְּבַרֵי יִשְׁרוּם

באסם אללה הרחמאן הראחים אנא
 נבדאכלאמי. ואטףואעפואופיה
 נטלב מנו דואמי. ועלא אלכלים
 אמוכטאר מוסה אנבי נאלף בסלאמי
 ומן בעדאהו בהאד התמדיר לאכיה
 אהרן ימאמי. ובגאה תלאתז אבאת
 הדניא אואיילי אלהאמי וגמיע לאנביא
 אלמרתסלא אלמאשיא באסתיקאמי
 ולעולמא ולחוכמא וגואדי ואכראמי
 יסתאנב ויוזבל ענד אלכאלה תרתיב
 קולי ואנצאמי. ומן גמעכום נאלד
 מורייד אמר לפתח קולי ולסאמי. פי
 עוצמת האד הנהאר אלסעיד אלפציל
 בכלאם פציח חקיה ולפיק במעאמי

דברי שרם

והווא האד אנהאר אדי סעדי פיה וביה
אתעללא שאני . כתבו לי התורה
אלמרשומא עלא אלואח מן יאקוב
חסינת לאוני . ומן כל אסקאם ואעלא
עאפאני ושאפאני ודאואני . וליס במא
פי ישרא לא סקים ברגליה ולא מן
ידיה עושלאני . ולא עטיל פלסאן ולא
חקיר פנצר ולא תמיל אודאני . כלהם
בראו ותמוואו במצרת אלוואחד
אלוחדאני . וחין סמעו אגבא באן אלה
ב"ה יתגללה באנור . ליעטי התורה
לחומי ישראל עלא ידין ארקול אכלים
מוסא בן עמרם אמשדור . וספו אגבא
אמעלומין גבל כרמל וגבל תבור . וכאנו
יתכאצמו בינדם וכל ואחד יקול
עליא יתגללא ועליא יכון אלחצור

דברי שלום ב

ואלצגיר פלאגבא הר סיני והווא גבל
הטור . חקר ברוחו וקאל האש האנא
חאא נכון משכור . חתא יתגללא עלייא
אללה ב"ה עז וגל פאעל גמיע לאמור
ווטא עלווהו וחנא קדהו חתא צאר
מחכור . פאקאל ללה צבחאנהו לדוד
אגבא לעאליין אהויין מלכס יא אגבא
לכבאר האבלין וליס האצקין . והאש
ליס ערפתו באיין אנא אללה באראה
גמיע השאגייין פי גמיע למכלוקין . ואדי
טגאוו פי דניירתי קתלתהם מסנוקין
ומגרוקין . ואנתם פיסהאכום ותעבכום
כתיר באקייין . ולם נכטאר פיוכום יא
הר סיני . ונעלליה לשחקים . עלא אדי
ווטא ברוחו ותכללם באימין . ועדיה
נעטי התורה בצוט ולהיב מן נאר

מולות וברכים . ופי האד הנהאר חצצר
 ללה תעלא גמיע שבעין אומה . וגמיע
 למותא האמו בזמאמא . וכל מן מאלא
 יתכלק חתא ליום להיאמא . כלהם
 חצרו וכאנו ואהפין תמא . ומשה
 בלחרמה וישראל פי מעלה רמה . וחין
 נטה ללה צבחאנהו באויל כלמא
 ארתעדת הדניא כולהא ורגעת צולמא
 ולגבל אנתהלת וצארת תתרמאמא
 ולבחור ולוידאן הרבת ובקאו בלא מא
 ולשמס כספת ווקפת פי ווצט . אסמא
 ואלקמר ונגומא אוכחאלו מתר
 לכימא . וגמיע לקצור ולברוג לעליא
 כולהא וקעת האיימא . וגמיע אלזואיל
 סכצת ודהשת ובקאת צאיימא . וגמיע
 שיור אסמא באכשה האיימא [חאיימא]

וגמיע לשבעין אומה . יתענבון פי וסט
 האד לעוצמה . לאן כאן צוט להצרא
 ינסמע מן טרף הדניא לטרפהא . וכל
 מן הצר תם למות צאמהא . וחתא
 בנו ישראל סארת ארוואחהם לכלאהא
 ובחצרת א קאצר הבט עליהם "טללי
 רפואה" ואתדאואו ביהא וחייאו ווספו
 עלא רגליהם . ופתח אלה סבחאנהו
 אננה אלמסתחבבה . ופרגת גמיע
 ארואיה אלטייבא . אדי לים יתמתלו
 לרואיה האד לעאלם אבדא . ואמיא
 גן עדן אלצאפיא בלראחא גאבדא .
 ולהיב מנטלהא פי אלסמא מן נאר
 ואבדא . ואצואט ואבראק וארעאד
 מרתעדא . ופואהע ושראהע ולעאלם
 מתואבדא . ואלסמאוארת ואלארע

פחא יידה . וכל כלמא וכלמא מביינא
 אדי פאנת תכרג מן קובל אילאהנא
 רבנא . כאנת תנשה פי פרץ נטקא
 בשבעין לגוא מביינא . בצות זעים
 ונגמא חסינא ותמינא וכאנת אלמא
 תגי לכל ואחד מן ישראל . ותקול אילו
 אנא גיתך מרתסלא מן ענד רב אלגליל
 ודלחין נכאן תהבלני ותפצלני בעוצמת
 לתפציל . ותולע בייא ותעוני ותמראני
 פלנהאר ופליל . ותחפצני אנא ופראייצי
 וחמלי אתמיל . ואן קולרת לא עינד
 נבון זאיילא ופן קובלך נמיל . וכאן
 כל ואחד מן ישראל . ינתקל פלהווא
 ויסתאכר לווראה מסיר אתנא עשר
 מיל . וירגע למקאמו איצא זיארדא
 אתנא עשר מיל והאד השי פיה דרג .

דברי שלום ד

פִּי סָאָעָא מִקְדָּאָר מֵא יִרְמֵשׁ לַעֲבֹד
 עֵינָהּוּ . וְכָל שֵׁי מִן כּוֹוֹת לִכְלָא וּמִן
 עֲצַמַת כּוֹלָהּוּ . וְחִין פֶּלֶא יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה
 וְנִשְׁמַע" בְּהִלָּב צֶאֱפִי בְּלֹא אֲכַתְלֵאָהּ
 הִבְטּוּ מִן לְמֵלְאִיכָא אֲתֵנָא עֲשֵׂר אֵין
 מִיָּאֵת אֵלֵּהּ . וּפִי יִדְהוּם תִּיגְנָן קֹד אֲעַדֵּד
 לְמַתְצַרְרָהּ . וְכָל תֵּאֲגִי יִסְעֵל וּלְוֹנָהּ
 מִתְכַּלֵּאָהּ . וּלְבַבְשׁוּ לְכָל וְאַחַד מִן יִשְׂרָאֵל
 זֶוֹג תִּיגְנָן מִרְתַּפְּעִין . קְבֹאֵלֵת "נַעֲשֶׂה
 וְנִשְׁמַע" אֲדִי קְבִלּוּהֶם גְּמִיעִין . וּמִן
 כְּתֵרֵת לְמֵאָעָא אֲדִי כֹאֲנוּ מֵאִיִּיעִין . קֹאֲוִי
 בַּל מֵא אֲוֹרָצָא . אֵלֵּא נִפְעֵלוּ קְבִל לֵא
 נְכוֹנוּ סְאֵמְעִין . וְכֹאֲן הָאֵד הִשִּׁי פִּי
 דָּאֵת הָאֵד אֲנֵהָאֵר אֲפִצִּיל יוֹם סְתֵא
 .. פִּי סִיוֹן יוֹם אֵין קְבִלְנָא דְּתוֹרָה מִן
 . עֲנֵד אֵלֵּה . אִילֵּאֲהֵנָּא רְבִנָּא ע"י אֲנִבִּי

דברי שרום

מוסא בן עמרם אכרמהו אלרה
תועאא עלא גבל סיני הכדוש המהור
והמכובד

קראתי בכל לב עני

כי שחזתי בצירי חילי:
מדמתי לשול רשות.

ביום שמחת גילי:

רעני אל וסעדני.

ותתמוך מהודך עלי:

(בראשית מ"ה)

והיית קרוב אלי:

נאדית בגמיע אהל גאובני אן אנחנית

במואנע ונעאיו • אתמדמת

לנרפע א אמר פי נהאר פרחי והנאיוא

ארצאני יא אלה וכוז פי עוני • וסבכל

מן סתרך עלייא • ותכוז מריב לייא: ..

דברי שלום ה

שָׁבַח וְכָבוֹד תַּעֲטֶרנִי
מֵעוֹן רֹאשִׁי שׁוֹכֵן שְׁמִי שֹׁחַק
נְשִׁית שׁוֹעִי לְגִגְדֶּךָ
וּלְפָנֶיךָ יוֹחֵם :

תִּכְוֹן תִּפְלְתִּי קְטֹנֶרֶת לְפָנֶיךָ
וּמִמֶּנִּי אֵל תִּרְחֹם :
אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם וּפְחַד יִצְחָק (שם לא)
אֲשׁוּכֵר וְאֶחָוֶה תְּתוּגְנִי יָא עֵז וְחֵצֵן
רֹאשִׁי יָא שֶׁאֲכֵן סִמָּא שֹׁחַק. אֲנַעַל
צִלְאֲתִי לִקְבֹּא לְתַךְ וּמִדְּאֻמָּךְ רִתְרַתְּב
וְתִתְחַקֵּךְ . תִּתְנַקְּבֵל צִלְאֲתִי בִיף
לְבָכוֹר מִדְּאֻמָּךְ. וּמִנִּי לִים תִּנְפָרֵךְ . יָא
אֵילֹא בִּאֲבֵא אֲבֹרָהִם וּמוֹכִיף יִצְחָק :
יִצְחָק אֲשֶׁר פְּחַד לְפָנֶיךָ
וּלְמוֹרְאֶךָ הִתְגַּבֵּר :

שלום

דברי

חֲסִידְךָ מִשׁוּד לְזִרְעוֹ

נוחלי מתן מדבר :

יבגשק בר תגשק

זרע אשר יחבר :

ועמקים יעטפו בר : (תהלים פ"ה)

יצחק אלדי תמששא פי עבאדתך .

ולטאעתך תחררב עלא הטור . פצלך

אעטף עלא נסלהו . אלדי קברו

שריעתך בפרח וסרור . יום אזן וקפו

פי ספליית לגבל וסממעתהום לטאב

קדרתך א משהור . וגמיע אלעאלם

יסרג באנור :

אסב רשו מן קדם אלהא עלאה ומן

קלכון . מן רברבניכון ומן

זעירכון . פענ הקו שבח למאריכון ..

די מכל עממיה אהרעי בקון .

דברי שלום ו

וּמִשְׁעָבוֹד מִצָּרָאִי שׁוֹיֵב יִתְכוֹן . וּבְנוֹ
יִמָּא שְׂטֵף שְׁנֵאִיכוֹן . וְגַסִּין סְגִיִּאִין עֶבֶד
לְכוֹן . וְלַעֲיִדְנָא הָדִין אִסְטִי יִתְכוֹן . יי
אַלְהָא דְאַבְהֵתְכוֹן יוֹסֵף עֲלִיכוֹן . כְּוַתְכוֹן
אַלְף זְמַנִּין . וַיְבָרַךְ יִתְכוֹן . כְּמָא דְמַלְיָל
לְכוֹן :

נֶאֱכֹר אִמְאָרְזִין מִן חֻבְל אֵלֶּה אֵעֲאֵלִי
וּמִן כּוֹלְכוֹם מִן שׁוֹלְכוֹם וּמִן
עֲלִמְאֲנִכוֹם . וּמִן גְּמֵלֵת אֵהֵל אֲלִכְתָּב
אֲלִדִּי בִינְכוֹם . וּמִן דְּהָאֵד אֲלִגְמֵאֵעָא
אֲמִקְדָּסָא מִתְאֲעִכוֹם . וּמִן כְּבִאֲרִכוֹם
וּמִן צִנְאֲרִכוֹם . וְלֵהֲנָא אִיגְאֹו נַעֲטִיּוּ
תְסִבִּיחָאן לְאִילָאֵהֲנָא רִבְנָא . אֲלִדִּי מִן
גְּמִיעַ אֲאוּמוֹם צַמְפָּאֲנָא . וּמִן בִּלְאֵד
מִצֵּר קִדְרִדְגָּנָא . וּמִן דָּאֵר אֵעֲבוּדִיָּא
חֲרִנָּא וּפְדָאֲנָא . וּבַעֲשֵׁרֵת מַחֲנֵאֵת

חויין בלא פרעון אללעין וטאייפרו
 אלרדילא וקומו בחצרתנא . ופי וסט
 בחר חלזום גררה עדאיינא . אלדי
 תבעונא ועלא תנא עשר אן מריה
 קסמהו ופיה גווינא . ועפצנא בצבאבטנ'
 אחנא וטפלאנא . ונסאנא גווי פי גרתנא
 ונמנא ובקרנא לכל גווי מעאנא וסלכו
 פי גרתנא . ומן למא אכלו סכאנא .
 ולמאן ואסלואן אטעמנא . וכל
 לדא אלדי לדדנא פיה דווקנא . חתא
 ליום אלדי לבלאד אשאם בלגנא .
 וביר מא ראחל ארבעין סנא מעאנא .
 ובגמאמא אלוקאר סתרנא . ויום
 אסבת ולעיאר אלמעצמא וררתנא .
 ואילא גבל סיני הררבנא . וררתורה
 ושראיע חויין פצצלנא . וללתרנא .

למחרר ארץ להדם וצצלנא . ומלוך
 עדל ואנביא מרתסלין כררג מננא .
 יאסתנקם לנא מן גמיע עדאיינא .
 ומעוזאת אן כתירא חד עמל לנא .
 ולהאד אווקת חד וצצלנא . פאנסא
 אלה אילאהנא ואילה אבאתנא אן
 יזיד עלינא מתלנא אף מררא . ויבארך
 פינא כמא אועד לנא .

דאמיר על ידי משה גביאה . יי הוא
 אלהנא די עבד עמנא נסין
 סגיאין די מן עלמא . הוא ירחם יתנא
 ויבנוש גלותנא . ויבני ציון ביומנא .
 ויתבר גיר עממא מעל ציוראנא .
 וישבוק לחובנא ולחטאנא . ויקיים
 בנא ובבגנא . קרא דכתיב בועי ושפחי
 בגשפא דציון . ארום אנא מתגלי לך

וְאֲשֶׁרִי שְׁכִינָתִי בִּינְכוֹן קָמָא דְּמַלְּיָל יְיָ :
 נְקוּל אֲדִי אוֹכֵא עֲלֵא יָד מוֹסָא נְבִינָא .

אָנְהוּ אֵלֵּלָה אֵילָהנָא אֲלִדִי פֻעַל

מֵעֲאָנָא מֵעֲזֻזָּתָא אֵן כְּתִירָא הוּוּא :
 יִרְחַמְנָא . וַיִּגְמַע גְּלוּוֹתְנָא וַיִּבְנֵי בֵית
 מִהֲדַסְנָא . וַיִּכְצַר כְּרֵאבִין לְאוּמוֹס מִן
 עֲלֵא אֵעֲנֵאקְנָא . וַיִּסְמַח לְדִנוּבְנָא
 וּלְכַטְאָנָא . וַיִּסְרַע אֲמִשִּׁיחַ פִּי אִיִּיאֲמָנָא
 וַיִּגְעַל אֲתַחְוָה פִּי הַלּוּבְנָא . וַיִּתְּבַת
 פִּינָא קוּל יִשְׁעִיהּ נְבִינָא . כְּמָא קֵאל
 פִּי כְּתֵאבּוּ בִּלְסַרְדּוּר אֲפִרְחִי יָא גְּמֵאעַת
 יִשְׂרָאֵל אֲדִי פִי צִיּוֹן . לֹאֵן אָנָא מִתְּגַלְלִי
 עֲלִיךְ וְנִנְזוּל נֹרִי מֵא בִּינְכוּם . כְּמָא
 אֲוַעֲדַת לִיכּוּם . הֵא אֲסִידֵי אֵלָה :

ובער יקראו לפסוקים מן בחודש השלישי התא לוירד משה מן

ההר וכו' פשט וחרגום וערבו :

ח דברי שלום

בחדש השלישי לצאת בני ישראל
מארץ מצרים ביום הזה
באו מדבר סיני :

בירחא תליתאה . למיפק בני ישראל
מארעא דמצרים . ביומא
הדין . אתו למדברא דסיני :
פאל שהר א תלת . לכרוג בני ישראל
מן ארץ מצר . פי אלנהאר
האדא . גאוו אירא בריית סיני .
ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני
ויחנו במדבר ויחן שם ישראל
נגד ההר :

ונטלו מרפידים . ואתו למדברא
דסיני . ושרו במדברא . ושרא
תמן ישראל . לקביל טורא :
ורחלו מן רפידים . וגאוו אירא
בריית סיני . ונזלו פאלבר .

דברי שלום

ונזל תם ישראל קבאת אנבל :

ומשה עלה אל האלהים ויקרא אלו

יהוה מן ההר לאמר כה תאמר

לבית יעקב ותגיד לבני ישראל :

ומשה סליה קדם יי . וקרא ליה יי מן

טורא למימר . כדנן תימר

בבית יעקב . ותחוי לבני ישראל :

ומוסא צעד קודאם אלה . פכאטבהו

אלה מן אנבל וקא להו . האדכא

תקוד לאהל יעקב . ורתלבר לבני

ישראל :

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים

ואשא אתכם על כנפי נשרים

ואבא אתכם אלי :

אתון חמיתון . דעבדית למצראי .

ואטילית יתכון כהעל גרפי

נשרין . וקריבית יתכון לפורחני :

ט דברי שלום

אנהום ראיתו . אנקמאת אדי עמלת
פאלמצריון . וחמלתכום
בגמאמאת אל וקאר . שביהאן ערא
גואנח א נסור . ואיתית בכום
אילא גבלי האדא :

ועתה אם שמוע תשמעו בקרי
ושמרתם את בריתי והייתם
לי סגלה מכל העמים כי לי כל הארץ ;
וכען אם קבלא תקבליון רמימרי .
ותטרון ית קיימי . ותהון קדמי
חביבין מכל עממיא . ארום דירי
כל ארעא :

ואלאן אידא קבלתו באמרי . וחפצתו
עאהדי . פתכונו קודאמי לאצא
גמיע אל אומום . אין ממדוכין דייא
גמיע אל עאדם :

ואתם תהיו לי ממלכת כהנים וגוי

דברי שלום

קדוש יה הדברים אשר תדבר
אל בני ישראל :

ואתון תהון קדמי . מלכוות כרהנין
ועם קדיש . אין פתגמייא . די
תמליל עם בני ישראל .

ואנתום תכונו לי אומא מפצלא .
ונעצם מנכום מרוך
מתווגה . ואיום מתשרפא . וגמאעה
מקדסה . האוולאי אל כראמאת .
אלדי תתכלם לבני ישראל :

ויבא משה ויקרא לזקני העם וישם
לפניהם את כל הדברים האלה
אשר צוהו יהוה :

ואתא משה . וקרא לסבי עמא .
וסדר קדמיהון ית כל
שבת פתגמייא האלין . דפקיד יתיה
מימרא די :

דברי שלום

וְגַם מֹשֶׁה פִּי דָאֵךְ אִסְאַעָה . וְחֹאצֵר
גְּמִיעַ שִׁיּוֹךְ עוֹדְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל . וְצַפֵּף
בֵּין אִידִיָּהוּם . גְּמִיעַ הָאוּלָּאִי אֶרֶץ
כְּלֹא־מֵאֵת אֲדִי אוֹצֵאָה אֵלֶּה :

וַיַּעֲנוּ כָל הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְיִשָּׁב מֹשֶׁה אֶת
דִּבְרֵי הָעָם אֶל יְהוָה :

וַאֲתִיבוּ כָל עַמָּא כַּחֲדָא וַאֲמָרוּ . כָּל
דְּמִלִּיל יִי נַעֲבִיד . וַאֲתִיב מֹשֶׁה
יֵת פִּתְגָמֵי עַמָּא קֳדָם יִי :

פִּגְאֻוּבוּ גְּמִיעַ אֶרְקוּם אֲגַמְעִין בְּקֶלֶב
מַכְרִץ וְקִאוּ כָל מָא אֲמַרְנָא
אֶלְלָה נַפְעֲלָרוּ וְרַד מוֹסָא כְּרֹאם
אֶקוּם אִילָא אֵלֶּה תַּעֲלָא :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנִכִּי בָא
אֵלֶיךָ בַּעֲבַת הָעֵנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע
הָעָם בְּדִבְרֵי עֵמֶךְ וְגַם כִּי יֵאֱמִינוּ לַעֲוֹלָם

דברי שלום

ויגד משה את דברי העם אל יהוה :
ואמר יי למשה . הא אנא מרתגרי
לך בעיבא דעננא . בדיל דישמע
עמא במללותי עמך . ואף בך יהימנון
לעלם . וחוי משה ית פתגמי עמא
קדם יי :

פקא אלה למוסא . האוודא אנא
מתגלי לך פי סחאב גמאס א וקאר .
לאגל אן יסמע א קוס במלאטבתי
מעאך . ואיצא בנבוותך וברסאלרתך
יא מוסא כלימי יאמנו ללדוואם
ולאבד . ועאווד מוסא קודאם אללה
קול בני ישראל . וטאעתהום פי אללה
תעלא ואמנהום ביה :

ויאמר יהוה אל משה לך אל העם
וקדשתם היום ומחר וכבסו
שמלתם :

דברי שלום
ואמר יי למשה . איזיל חות רות
עמא . ותזמנינן יומא דין
ומחר . ויחזורון לבושיהון :
וקא אלה למוסא . אמשי אהבט
ללקום . ותחצרהום ותטהרהום
ליום וגרא . ויגסלון אתייאבהום
וכסאויהום :

והיו נכנים ליום השלישי כי ביום
השלישי ירד יהוה לעיני כל
העם על הר סיני :

ויהון זמינין ליומא תליתאה . ארום
ביומא תליתאה . יתגרי יי

לעיני כל עמא על טורא דסיני :
ויכוננו מסתעדין ומהייין לאל נהאר
• ארתאת . אן פלנהאר אתאת .
יתגלא נור אלה בחצרת גמיע אל
קום . עלא גבל סיני :

דברי שלום

הגבלת את העם סביב לאמר השמרו

לכם עלות בהר ונגע בקצהו

כל הנגע בהר מות יומת :

• ותתחיים ית עמא סחור סחור למימר

אסתמרו לכוון מדמיסק

בטורא ומלמקרב בסופיה . כל

דיקרב בטורא אתקטלא יתקטיל :

ותחדר אלקום . ויוקפו אסתדירא

לאר גבל וקול דיהום .

אסתחדרו לכוס ממא תצעדו לאר

גבל ולא תתדנאו פי טרפהו . כל

מן יתדנא פי טרף אגבל קתיר

יוקתאל :

לא תגע בו יד כי סקול יסקל או

ירה יירה אם בהמה אם איש לא

יחיה במשך היבל המה יעלו בהר :

לא תקרב ביה ידא . ארי אתרגמא

יב דברי שלום

יתרנים או אשתדאה ישתדי . אם
בעירא אם אינשה לא יתקיים .
במיגד שופרא . אינון מרשן למיסק
לטורא :

לם תתדנא פיה יד . אין רגים
יורגאם אוו יונשאב נשבאן .
אן כאן זאיילה אן כאן אנסאן לם
יחייא . יא חין ינטלק אלבוק . תמא
אן יגוז לכום אר צעור אילא אר
גבל :

וירד משה מן ההר אל העם ויקדש
את העם ויכבסו שמלתם .
ונחת משה מן טורא לות עמא .
וזמין ית עמא וחווירו לבושיהון :
פהבט מוסא פי דאך אליוס . מן ראם
אל גבל ללקום . וחאצר יקום .
וגסלו אתיאהום וגמיע כסאויהום :

דברי שלום

ויאמר אל העם היו נכנים לשלשת
ימים א' תגשו אל אשה :

ויאמר לעמא . הוּוּ זמינין
לתלתא יומין . לא תקרבון לצד
אתתא :

וקאר לרקום . כונו מסתעדין
ומהיין לתלאתת אייאם . לים
תקרבו לגנאבת מראה :

ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי
קלת וברקים וענן כבד על ההר
וקל שפר חזק מאד ויחרד כל העם
אשר במחנה :

והוה ביומא תליתאה במהווי צפרא .
והוּו קלין וברקין : ועננא תקיף
על טורא . וקל שופרא תקיף לחדא
וזע כל עמא די במשריתא :
וכאן פלגהאר אלתא . סתה פי שהר

דברי שלום יג

סיון . פי וקת לצובה . פכאנו
אצוואת וזלאז ואבראק . וגמאם
קויי מסתר עלא אגבל . וצות אל
• בוק עצים גרא . חתא תועוע
גמיע א קום אדי פלעצכר :

ויוצא משה את העם לקראת האלים
מן המחנה ויתיצבו בתחתית
ההר :

ואפיק משה ית עמא לקדמות מימרא
דיי מן משריתא . ואתעתרו בשפולי
טורא :

וכרג מוסא א קום מן ארעצכר .
ליונצרו נור וקאר אגלרה .
באגמאם חין יתגלא . פלחין כרע
ארה אגבל . זעלקהו פלהווא . וצאר
ישרק מתל אמראי . ותווקפו פי
• ספלית אגבל :

דברי שרום

והר סיני עשן כלו מפני אשר ירד
עריו יהוה באש ויעל עשנו כעשן
הכבשן ויחרד כל ההר מאד :

וטורא דסיני תנין כוליה . מן קדם
די אתגלי עלוהי יקרא די
באישתא . וסליק תנניה כרתננא
דאתונא . וזע כל טורא לחדא :

וגבל סיני מתדכן כולוהו . מן אגד
אדי בסט עריה אלה עז וגר
אלסמאוואת . ואתגלא עריה עז
וקארהו . בנאר עצימא . וצעד
דוכאנהו כיף דוכאן א אתון . חתא
אתזעזע גמיע אל גבל גדא :

ויהי קול השפר הורך נחזק מאד משה
ידבר והאלהים יעננו בקול :

והוה קל שופרא . אזיל ותקיף לחדא
מישה ימליל . ומן קדם י מתעני

דברי שרם יד

ליה בקר :

פכאן צות א בוק . מאשי ומתקוי

גרא . מוסא יתכלם . ואלרה

יגאוובהו בצות תקין וחסין מן גיר

חרף :

וירד יהוה על הר סיני אל ראש ההר

ויקרא יי למשה אל ראש ההר

ויעל משה :

ואתגלי יי על טורא דסיני לריש

טורא . וקרא יי למשה לריש

טורא וסליק משה :

ואתגרא אלה ערא גבל סיני . ונזלו

מן א מלאיכה תנין ועשרין

אלף מרכבה . כמתל אל מרכבה

ארי הא יחזקא בן בוזי עריה אסלאם .

ואתזעזע גמיע א גבל וחמדהום

כלהום בקודרת אלה תעא ונאדא

דברי שלום

אלה למוסא מן ראם א גבל וצעד
מוסא :

ויאמר יהוה אל משה רד העד בעם
פן יהרסו אל יהוה לראות ונפל
ממנו רב :

ואמר יי למשה . זיל חורת אסהיר
בעמא . דילמא יפגרון קדם יי
למחמי . ויפור מנהון סגי :

פקא אלה למוסא אמשי אהבט נדר
עלא א קום . דילא יהגמון
ליונצרו אילא נור אלה ויוסקט
מנהום כתיר :

וגם הכהנים הנגשים א יהוה יתקדשו
פן יפרץ בהם יהוה :

ואוף כהניא דקריבין לשמשא קדם יי
יתקדשון . דילמא יקטול
בהון יי :

טו דברי שדום
ואיצא אל איומא . א מתקרבין אילא
נור אלה יתקדסון . לילא
יקחל פיהום אללה :

ויאמר משה אל יהוה לא יוכל העם
לעדת אל הר סיני כי אתה
העדתה בנו לאמר הגבל את ההר
וקדשתו :

ואמר משה קדם יי . לא ייכול עמא
למיסק לטורא דסיני . ארי את
אסהידת בנא למימר תחים ית טורא
וקדישהי :

פקא מוסא קודאם אלה . לים יקווא
א קום . ליצעדו אילא גבל סיני
לאנך נדרת עלינא וקולת לנא .
תלם אל גבל וקדסהו :

ויאמר אדיו יהוה לך רר ועלית אתה
ואהרן

דברי שלום

ואהרן עמך והכהנים והעם אל
יהרסו לעלת אל יהוה פן יפרץ בם :
ואמר יי למשה . זיל חזרת ותיסק
את ואהרן עמך . וכרהניא
ועמא לא יפגרון למיסק קדם יי .
דילמא יקטול בהון יי :
תומא הא אלה למוסא . אמשי אהבט
ותצעד אנתא ואהרן מעאך .
ולאיומא וגמיע א קום . לס יהגמון
ליונצרו באל תחקיק אילא נור אלה
תעלא . רבמא יקרת פיהום אלה :
וירד משה אל העם ויאמר אלהם :
ונחת משה מן טורא לות עמא .
ואמר להון . קרובו קבירו
אורייתא . עם עשרתי . דברייא
יקרייא :

פהבט

דברי שרומ ח

פהבט אלנבי מוסא מן ראץ גבל אטור .
ועאד לבנו ישראל גמיע לאמור .
אלדי ווצאה אלבארי רב אלמלאייכא
ולנור . ווצאהם עלא קרבת אלגבל בא
חצור . ונדר עליהם בתאכיד אלנדרור .
ופלמא אראד סידנא מוסא אלצעוד
אילא רבהו . אמר אללה עלא סחאב
אלגמאם ונזל קיבלהו . דאך אלסחאב
כאן כביר ומוכיף ועצים לונהו . וחתאר
נאבינא כיף יעמל והאש יפעל להו .
אן כאן ישד פלסחאב ואן כאן ירכב
פומהו . פלחין בקוות אלבארי פתח
אלסחאב פומהו . ודכל אלנבי אלפציל
וגלם פי. וצטהו . בוקאר ועז אן כביר
רפדהו . ולקלב אלסמא אלעלא בללגהו .
וצאר אלנבי אלמפצל יסיר פי אלסמא

בסאקוהו . כמא באן סאייר פאלארין .
 בגרצוהו . וכאן גאין פאלסמא בחוסן
 מנצרהו . ויווחד לאללה תועאללה בנטק .
 לסאנהו . יתבארך אללה ארב טלא מא
 כלל פי מלכהו . אלרחמאן אלראחים
 אלבארי אלעצים צבחאנהו . לפאצר
 אכווי יכאפי אשדיד ולים גירהו .
 ואחד וחדאהו ולים תאני להו . כלל
 דנייתהו ופעל כמא ראד פי עלמהו .
 וכאן אנבי מוסא יתמששא פי אסמא
 באלעז כיה מא ראד פי נפסהו . פכאנו
 גיוס מן אמלאייכא מהדשין יתלאקאו
 בהו . וכאן יודכר עליהם השם המפורש
 ב"ה לעד . אסם אללה סובחאנהו וכאנו
 יהרבו בכוף עצים מן א אסם ימביין
 ומן דכרהו . פצאר אנבי מוסא .

יתמששא פאלסמא לאן בלג אילא
 למלאך קמו"א . והווא עלאתנא עשר
 אלף מן מלאייכת אסמא וכיל . והום
 ואהפין פי באב אלסמא והווא ענהום
 אמיר . פהאל למוסא מא לך יא מולוד
 אלמרא הנא פי מוצע טאהר וגליל .
 וחמה עדיה באלקווא וכללמהו כלאם
 תהיל . מאלך גאייז בין מלאייכא מן
 נאר וליסך כאיף ודליל . פנטה
 להו מוסא בן עמרם אלנבי אלפציל
 אסמע כלאמי וכולי . יא מלך פלוני מאלך
 תתכללם טאעי באלחמקה בגיר תאויל .
 לים גית מן-דאתי ולסאני הביל . אנא
 גית באמר אלה בלחה מרסול . לנהבבט
 לאומתי כתאב מנזול . קא להו מיר
 מן חדודי ותכון מעזול . וחצר סידנא

דברי משה

מוסא וליס כללאהו יזול . ותלאעס
מעאה וכתתר עליה באלקול . פדבר
עליה אסמאי אן עצימין מן אסמאי
אללה אחוסנא . פבתשע אלמלך ועלא
וגהו אחתנא . והרב מנהו פי גמצא
וחדא מסירת כמס מיאת סנא .
וארתעדת מנהו גמיע מלאייכת אלעלא
ולשבע אסמאוואת ולאריץ אלפלא .
וטיור אלמא ווחוס אלכלא . וגמיע
אהוש ולזואיל אדי כאן יפלא . מן אסס
אעזין אסס אלה תועלה . אלמלך אלמדכור
עדס מן אדניא ובטל מן לוכלא . לאן
צרבאו סידנא מוסא צרבא מסתעמלא .
וצאר סידנא מוסא יתמששא בעז כביר
פי וצט אלמא באתחכירי . וכדאך כאן
יתמששא פלגמאס בלואאר ולתכבירי

דברי שרונים י

ואבארי עז וגל בסט עליה אנורי .
ובקא סידנא ושריפנא מוסא בן עמרם
ימשי בין מלאייכת אבארי . אילא אנ
בלג למקאם "הדר"ניא" למלך אהמירי
אדי כאן אעלא מן צאחבו מייתין
וסתין פרסה בלמסירי . ועדרהום מן
אמיא אף וארבעין מיל . בחסאב
אתחכירי . וכל כלמא אדי כאנת
תכרג מן פם למלך למדכורי . כאנו
יכרגו פי גררתהא אתנא עשר אלה
ברק מן נארי . ולונהו דכי ואבייץ כנעת
אלבארי . ופלמא רא לסידנא מוסא
נטפ וכל להו . מאלך יא מוסא בן
עמרם ואקה להונא . בין אמלאייכת
למוחדשין ותעפץ פי מקאמנא .
ומסתעדדי בסאחק וגאייז פי ופטנא

וּלִים סֵלֶת עֲדִינָא וּלֹא סוּיִת לִנָּא
 וּמִתְמַשְׁשִׁי בִּלְחֹרְמָא אַכְתָּר מִן לִבְבִּיר
 פִּינָא פִּלְמָא סַמֵּע גּוֹאבֵהוּ אֶהוּי אֲנִי
 אִמְסַתְאֲמִן וּלֹנְהוּ אִמּוּכּוֹף וְגִהֲרִתְהוּ
 בִּלְחֻמְהָאן דְּרִישׁ וְאִנְפִּגֵּע וּמִסְכֵּרְתוּ
 אִרְעֵדָאן וּנְבִשַׁע וְאִתְצַעֲצַע לֹאן הִבְטַת
 עֵינִיָּה דְּמוֹעָאן וְאִרְאֵד אֵן יִרְמִי רוּחְהוּ
 מִן וְסֵט אִלְגֵּמָאם סוֹרְעָאן וּלִים הוּא
 סִידְנָא מוֹסָא יִגְאוּבֵהוּ חֲתָא בִּלְכֻלָּאם
 פֶּאֶסְרַע הָאֲנִי רַחֲמָאֵת מוּלֵאֲנָא כֹּאֵלֵה
 גְּמִיעַ אֲלַעוּלָם עֵלָא עִבְדֵּהוּ וּכְלִימָהוּ
 מוֹסָא אֲלִמְכֻרְרָם וְקֹאֵל לֵהוּ מָא לֶךְ
 יֵא מֶלֶךְ אֲלִמְדִּי שֶׁאֲבֵךְ וּמִכְּאֵצִם לֵאכֵן
 אַנְתִּים דְּמֵלֵאִיכָא הָאֲדִי מְרִיקְתִּכֶם
 מִן אֲלִזְמִן אִמְתְּהִדֵּם וּלְמָא קוּמְתוּ פִּי
 אֲלֵאוּל חֵין כִּלְקַת אוֹבוּהֶם אָדָם

אֲתִבְלִמְתוּ

דברי שלום יא

אתכללמתי באלהרצא האש תכלת פי
 אדם ואכרתו יכון עאדם . וחרגת
 עליהם וחכמתהום בחכמי אלאום .
 וחרגת מנהם גמאייע גמאייע ועאמכת
 כל מן דם . ופלחין תכאצמתו מעא
 מאמן ביתי אלדי גאכום האדם ובאמרי
 אלעזיו טללאעתו דיקבל התורה .
 וליהבבטהא לקום בנו ישראל אל אומא
 למכטארא . אלדי יא לוכאן ליסהא
 לים אלדניא עמארה . ולא לכום סוכנא
 פאלסמא ולא עז ולא שוהרא . אלא
 כמכול התורה אלמדושה למארה .
 פאמר אלה סבכאנהו עלא מוסא בן
 עמרם . וקאל להו יא נביא יא צאדק
 יא נסל [אברהם] יצחק ויעקב ואלכליל
 אברהם . חין תגללית עליך ואנתי

תרעא בלגנם . נורי עלא ארעוס
ורדיתך . מן וסט להיב אנאר כללמתך .
ואילא פרעון אלעין רסלתך . לתכרנ
בנו ישראל מן בלאד מצר אמרתך .
ועלא פרעה אלעין וטאייפתהו ארדילא
שהרת אסמך ועצמתך . וערנא סתת
מייאת אף ועשרין אף קום בנו ישראל
בברתך . ושקמית אלבחר בעצאת
למצרא וגזזת פיה אנתא ואומתך .
ואילא גבל הטור מדדמתך . אנתא
וגמאעתך . ופי דאך לוזמת כונת
תחדדתני לנעררפך אסמי אדמשהור
באלתעצימי . וכיף צורת תכאף מן
ואחד כורדאמי . גאוובהום ולא תכאף
מנהום לאן אנתי הווא כלימי . וליים
ענדי נביא מפער מתלך פי גמיע

דברי שלום יב

האלימי . סיר פלסמא באמרי ומן כל
שר תכון סלימי פאלמא סמאע אנבי
למפצל גואב ארב סבחהנהו . אשתד
ואתקווא וזעם הלבהו . ובאיסם ללה
למערוף נטה ופתח פומהו . והווא שם
ע"ב המבורך ולעולמי עד ברוך הוא
שם המפורש אדי כאן ביה מתכר
ומסתעאן בהו . וכיף דבר השם
המפורש אסתעגב אלמלך למד ענהו
ודהש ונפזע ובלסאן ארטב האל לרו
לים עלמת אנא יא בן עמרם באין
גיתנא באמר אללה ומולהו . אביאצד
יא בן עמרם אלדי כששף לך אללה
סבחהנהו . שאיין אן לא כששף לנא
אדי אחנא מלאיכתהו . ושררפך עלינא
ווראד סרארהו . תם טלב אלמלך למד

מן אלה וכל להו . אידא באמרך לעזיז
 גא בן עמרם להאד למכאן . נכון בין
 ידיה כפיה סרעאן . מתל אתלמיד בין
 אלסייד בלחם ולאמאן . וצאר ימשי
 מעאהו חתא בלג אילא אנאר אללהיב
 ואגחים . מקאם [סנר"לפון] אלמרה
 לעצים . פקאל אלמלך אלמד' למוסא
 חתא להנא מקאם חרודי . נכאף לא
 יחרהני אלמלך לעצים בנארו אלוקידי .
 ופלמא רא סידנא מוסא אלמלך לעצים
 מן בעידי . דהש ואנפגע ואנכשע
 ואתזעזע באלתרעידי . וטלב ארחמא
 מן אלא אלפארד אפרידי . רב לערש
 ולמלאייבא ולאריץ ולעבידי . ופתח
 פומרו באלתמגיד וקרא ויעבור
 באלתוחידי . וקאל גיתני יא רבבי

דברי שלום יג

לאן אנא עבדך ואנתי סירי . פלמא
 נצרהו אלה אנהו כאף כתיר ומסכוה
 ארהבאת . וצאקת נפסו מעא רוחהו
 ושדרוה אלרעדאת . פסראע נאדא אל
 מוסא בחה ותבאת . וגוזהו מן אר
 מלך לעצים ומז ניראנהו אלהאבאת .
 והווא אקווא מן א מלך למד' מסיר
 כמס מייאת סנאת . וחין יכרא אל
 חדושה ויוחד לאיכא אלאילהא .
 יתזלזלון וירתעשון גמיע אלשבע
 סמאווואת . וגמיע למלאיכה ואלשרפים
 ואופנים תמסכהום אלרעדאת . דאך
 אחין לאללה יסבחו ויעצמו גמיע גיוש
 לשבע סמאווואת ויקולו קדוש קדוש
 קדוש יי עבאות . באלצה ואתבאת .
 וורא אללה למוסא גמיע אלדכאייר

ואסמאוואת . וגמיע אמכאזן יארוואח
 אלמכל'וקאח . וגמיע אלאנביא
 אלמסתעדדין ליתנבבאוו עלא ישראל .
 וגמיע אחכמים וראשי ישיבות אדי פי
 כל גיל וגיל . וכל טעם וחידוש אלדי
 יחדש כל תלמיד פציל . בעיונו הזך
 ובפלפולו פנהאר ופליל . ומלוך בית
 דוד וצלאתין ישראל . וגמיע אצדיקים
 ואלחסידיים כארהין שריה לרדיל . וכל
 עאלם וחכים אדי מאזא יכון פלדניא
 וגמיע אמיר ווכיל . וחרבן בית
 דמהדש ומגיית אלגואל . וכל סר גמיה
 כסספהו אלה לנבי אפציל . וקאל להו
 אנתא רסולי אנא אילאהך ברחם
 ותבאת . ואלדי דרך סידנא מוסא לם
 דרכהו רסול אילא קיום אלסאעאת .

דברי שלום יר

פֶּה אֵין אֶמְלֵיכָא לִשְׁלָא תוּעֵלָא לְהַאשֵׁ
גֵּא בֶן עֶמְרֵם לְהֵנָּה . הָאֵד לְהוּם גֵּא
יְהִבֵּשׁ לְאוֹמְתוֹ הַתּוֹרָה מֵנָּה . וּמִפּוֹ
אֶמְלֵאִיכָא בֵּין יִדְיָה וְקֹאֲלוֹ יֵא רִבְנָא .
מָה אֶנּוּשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְתִפְעֲלוּ עֲלֵינוּ .
וְתַעֲשִׂיָה הַתּוֹרָה אֶלְמִקְדָּשָׁה וִירְפְּעֵהָ
מִן יִדְנָא . אַחֲסֵן מָה תַעֲשִׂיָהּ לְהוּ
אֶעֱשִׂיָה לְנָא . נִשְׁמַסִּידְנָא מוֹסֵא וְקֹאֲלֵ
לְהֵם מָה לְכּוּם הָאֵנָּה פֶּקְבּוּל אֶלְתּוֹרָאֵת
אֵנְהוּ מִכְתּוּב פִּיָּהּ אֵנְסֵאֵן אֶלְדִּי יִמּוֹת
פֶּלְכַבָּאֵת . וְאַנְתֵּם לִים עֲנִדְכֶם מִמָּאֵת .
וּמִכְתּוּב פִּיָּהּ לֹא תִסְרֵה וְלֹא תִקְתֵּל
נֶפֶשׁ בְּרִיאָן . וְאַנְתֵּם לֹא בִינְכֶם רֵא
סִרְקָא וְלֹא קִטְלָאֵן . וּבִמָּא סִידְנָא
מוֹסֵא יִשְׁעֵן . וְיִגְאוּב פִּי מִלְאִיכָת
אֶלְרַחֲמָאֵן . בְּטַעֲנוֹת נִמְרָצוֹת וּבִכְלָאֵם

לביב ולמאב חסאן . חתא סכרתו
 פראמו וליס קוואו יגאוובוה חרתא
 בלסאן . פלחין גאוובו מולאנא וקאלו
 יא בן עמרם מול לבנו ישראל יעטיווני
 לצוממאן . עלא תבאת התורה ועמל
 פראייעהא בביאן . קאל להו יצמננא
 אבראהים אלכליל עליה אלסלאם
 אלנביא אלעאדק אלדי שחר אסמך
 פאלעאלם . וחרק גמיע אלמעאבד
 ואלצנאם . ומהר נמרוד לכאפר אללעיין
 וכומו אלצוללאם . ואמרתו באמרך
 אלעזין לימשי לבלאד אשאם . ופעל
 כמה קולת דהו בצפאווות קלבהו . ועשר
 תגריבאת אלדי גררבתהו פעלהום
 ברצא נפשהו . ופי אכר עמרהו כתן
 רוחהו הווא וולדהו . וכאן טאייעד
 ועאבדד

דברי שלום טו

ועאבדך מן צגרהו . והווא ולד תלת
סנין ערף באיין אנתא כאלכהו . פלחין
גאובוהו מולאנא וכאל להו . בלחס
כל מא קלת פי אבראהים עבדי פעלהו .
ולאכן לים נהבל צמאנתהו מן אסיסול
אלדי כרג מנהו . אנהו ישמעאל וגמיע
בני קטורה ולאדהו . נמס תאנין
וכאל להו יכון צמיננא יצחק אבגהו
אנהו כאן טאייעך ועאבדך מתר
ואלדהו . וחין אמרת עלא איבדה
אבראהים באש יקורבהו . פסרע
טאוועהו ולים עאצאהו . ואירא דבה
אסכין בפרח קלבהו מד עגמהו . והאנת
עליה ווחהו באש יתקררב סדאם רבהו .
חתא אלדי אגתי מן אלסמא אלעלא
אמרת בעתה נפסהו . וקלת להו יא

אבראהים

אבראהים בחק אסמי אלעצים לים תמד
 ידך להו . לאן אנא ספחת עליה געלת
 לכבש פדאהו . ואמשי גיב דאך לכבש
 ומרבהו פי עוצהו . גאוובהו מולאנא
 וקאל להו . יצחק זאדא לים נהב
 צמאנתהו . לאנל עשו הרשע כרג
 מנהו . ועלא יעקב אלצדיק פצצלהו
 ורחבהו . ועלא האדה לים נקב
 צמאנתהו . נטה מוסא וקאל להו יצמנא
 אלסייד אפציל . שיכנא יעקב אלמסמי
 ישראל . גאל אלכביא מוחד אסמך
 פנהאר ופליל . כאלץ מן כל עיב מעתזל
 מן פעל אלרדיל . וולאדהו כלרם
 טאייעינג מתלהו יארב אלגליל גאוובהו
 מולאנא וקאל קדו בלחק רווא
 כייארהום ואולאדהו טאייעינגי וצאחין
 כולחום

כולהוּם . לאכּן לים נהכר צמאנתהו
עלאש כדא זוג נסא אכּואת ומאזאלת
התורה תגּי ותחרמהוּם . ולדאך לים
נקבל צמאנתהוּם . האל להו יצמנונא
ולאדנא ארדי ירצעו פי תדיאן
אמאתהוּם . לא עיב פי ידיהוּם ורֵא
פעל חראם פעלהוּם . פלמא סמע אלה
האד אכלאם קבל מנהוּם . ולדאך מא
ואקפא אלדניא אנכאן בהראייתהוּם
פי דיק אלסאעא אמר אללה אלרב
אלגליל . לישפּיכּ מנהוּם אעמא ומבצור
ועליל . וכל מן ענדהוּם סהם פי גסמחו
ירגע יצוי מתל אלהנדיל . מן לכביר
חתא לצגיר הוּם בנו ישראל . ראגל
אן חבו ליחבלו כתאב אללה אלפּעיל .
דאך אלחין חצרו גמיע אלוואח

למכלוקאת . לא אדי כאן עלא וגאד
 לארץ פי דוך אלווקאת . ולא אדי לים
 כאנו . כולהום חצרו פי דאך אלווקת
 פי מבלאן אלתוראת . וקבלוהא הומאן
 וגילאם בחה ותבאת . ליפעלו אהסנאת
 וליבאעדו מן אלסיאת . כהול לעזיז חול
 אלרב לקיום . את אשר ישנו פה עמנו
 היום . ואת אשר איננו עמנו היום .
 פהאל אלה למוסא אעלם ישראל וכו' .
 להום . אידא בטלו הומאן התורה
 נסתנהם אנא מן צממאנהום . ארדי
 הומאן ולאדהום . כקולהו אלעזיז
 חול אלרב אוחדאני . ותשקח תורת
 אלהיך אשקח בנך גם אני . שרח דאך
 אנכאן תנסא תורת אילארך ננס
 פי ולאדד מציא פאני . פלחין פתח .
 אללה

דברי שלום יז

אלה עינין כל צבי פי רחם אמהו
ונטק בהצרת אללה תעאלא וחרל
פומהו. וקבלו גמיע מא אוצצאהם אלה
צבחאנהו. ופתח אפאמהום כלתסביח
ולתהליל ולתעצים ולתהדיש ולתמגיד
לאסם אללה אלעזיז לוואחד אלוהיד.
בקולת שמע ישראל יי אלהינו יי אחד.
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.
לנצח נצחים ולעדי עד. שרח דאלך
אסמע יא ישראל אללה אילאהנא אללה
ואחד. יתברך אסם וקאר ממלכתו
אילא אדואסולבד. פקאללה צבחאנהו
למלאייכת לקצרא. אידא מאיחבבושי
ישראל יתבלו התורה למומרא. נרוד
לדניא כליא והפרא. וליס מן ינפר
פיהא נפרא. לאנהו בסבת דהתורה

וישראל

דברי שרום

וישראל אלעאלם אנתסא . ואידא
דומאן לים יקבלוהא נאמר עלא
אלעאלם וירסא . כקולדו פאלכתאב
אלעזיו אם לא בריתי יומם ולילה
חקות שמים וארץ לא שמת . וחי
סמעו אלמלאייכא כלאם אלה תעאלא
בנהצא . וחמקא ופווא וסדרא . כאפו
כוף כביר וכתיר ועצים גדרא . ורהבו
ואתבשעו ומסכתהום ארעדא . וכאנו
כאייפין ערא לעאם לא יכתצא . וחי
קאו ישרא "נעשה ונשמע" כהלב צאפי
בלא אכללאף באפאמהום . ואתוחדו
ואממנו במא קאל אללה רבהום . פלחין
גמיע אלמלאייכא גמיעין כלהום פתחו
אפאמהום . באלתקדים ואלתעצים
ואתמגיד ואתוחד . ואתסביח ואתמדיח
ואתהליל .

דברי שרם יח

יאתהליל ואתוקיר ואתסייד . ואלרכוע
ואלסגוד ואלביוע ואלכסוע ואלתרעיד .
ואתכרים ואתכביר ואתהליל ואתפציל
לאלה אוחיד . אפאצל אפאעל פי עאמו
כמא ישא ויריד . תם געל אללה וגאה
אלנבי אמברורי . יצוי אכתר מן
אשמש ישרה וינורי . פלים יחדר אחד
יכון פי וגהו נצירי . מן מא בסט
עליה אלה עז וגל מן נורי . לאן צאר
יצוי אקוא מן אברה וגאה אכלים
אמשהורי . פאלמא נצרוהו אמלאייכא
בנור אדה ואסתפכארי . צאר כד
ואחד מנהם יעלמהו באסרארי . וצאר
אלנבי מוסא מחבוב בין מלאייכת
אבארי . ואלנור ישרק עליה והוא פי
כתרת אוקארי . חרתא מלך למות

עלפיהו

עלמהו . פאיידא שייבא . קא להו יא
 נביא אלה אידא תנצר פי פומך
 [טאעון] אלובא . כוד צמגמרא ואעמל .
 פיהא אבכור וטוף מן לבא ללבא .
 פירתפע מנהום ולא תזיהום נכבא .
 ולא ינצר מנהום ואחד בצרבא . ורא
 אנבי מוסא אסמא ומא פיה . וחין
 אראד ליהבט אגמאם תחממל ביה .
 והבט אנבי מוסא מן ראש גבל
 השור . וגמיע בנו ישראל תקררבו
 ותקדדמו ליקבלו התוראת . מעא
 אודאי לעשרת כלמאת אמביינאת .
 וידבר אלהים את כל־הדברים האלה
 לאמר : ומליל יי עם משה . ית כל
 פתגמא האלין למימר .
 תומא כלמהו אלה למוסא באולאי
 לעשרת כלמאת האיילאן .

דברי שלום יט

תעודה זאת בִּישְׂרָאֵל לְבָאֵר מִי שָׁנָה
בְּשָׁנָה בְּהַלּוּלִים . תּוֹכֵן מְקַצֵּם
בְּאַרְתִּי . לְבַד הַנְּשָׂאֵר תִּלִּי תֵלִים .
תָּנָה כְּבוֹד וְנִשְׁמָעָה עָמִי . וְאַזְנֵן פֶּן תַּעֲלִים .
כִּתְרִי לִי זַעִיר וְאַחֲנִיקָה . כִּי עוֹד לְאַלּוֹהִים
מְלִים : [אִיּוֹב ל"ו] .

פּוֹמֹן לְרַבִּינוֹ סַעְדִּיהָ גֵּאוֹן וִיעָ"א עַל עֶשְׂרֵת הַדְּבָרוֹת

אִמֶּת עָלַי לְסַפֵּר מֵאִמְרוֹת .

מַחֲזִיקוֹת מְזֻקָּקוֹת מִהוֹרוֹת

בְּסוֹד קָדוֹשׁ וְגוֹי קָדוֹשׁ בְּחָרֵם .

אֱלֹהֵינוּ לְהַבִּין גַּם לְהוֹרוֹת .

גְּדוּלְתוֹ וְחִכְמָתוֹ וְעוֹצֵם .

גְּבוּרָתוֹ בְּמַקְהֵלוֹת יִשְׂרָאֵל :

דְּבָרָיו מְדַבֵּשׁ מִתְּהוֹ וְעֵתְהוֹ

וְגַם צִדְקָתוֹ וְאוֹרוֹ כְּמֵאוֹרוֹת :

הֵלֹא הֵנָּה עֶשְׂרֵת כְּעֶשְׂרֵת .

בְּרֵאשִׁית

בְּרֵאשִׁית כָּל וְעֵשֶׂר הַסְּפִירוֹת :

וּסְדוּרֹתֵינוּ וְאוֹתוֹתֵינוּ יְסוּדוֹת .

שֶׁלֹּשׁ עֶשְׂרֵה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת יְהוּדֵי :

זְכוּר עָמִי שְׁמִי לַעֲבוֹד בְּעוֹדךָ .

וְאַל תַּעַשׂ אֲלֵילִים וְאַשְׁרוֹת :

חֲדַל לְךָ מִנִּשְׁוֹא לִשְׁוֹא שְׁמִי .

כִּי לַעֲוֹלָם לֹא אֶנְקָה מִעֲבִירוֹת :

מִהֵר לְזָכוֹר וּמִדֵּשׁ יוֹם שְׁבִיעִי .

וּכְבֹּד אִם וְאִם תַּחֲיָה לְדוֹרוֹת :

יִדָּא מְאֹל וְאַל תִּרְצַח נֶקֶד כָּף .

וְלֹא תִנְאַף וְלֹא תִשְׁגֶּה בְּזוֹרוֹת :

וְלֹא תִגְנוֹב יָגִיעַ אֶחָד וְהוֹנוּ .

וְלֹא תַעֲנֶה לַהֲטוֹת דִּין לַהֲמָרוֹת :

וְלֹא תַחֲמוֹד נוֹת בֵּית לְרִיעַ .

וּמִחֲמַדָּיו וּכְלָיו הַנִּצְרוֹת :

אִזִּי תִשְׁכִּיל וְתִצְלִיחַ וְתִהְיֶה .

בְּרֵכָה לְךָ וְשְׁלוֹם כְּנִהּרוֹת :

ברכה כך ושלום כנהרות .

שרח תעודם זאת בישתקל

אל תורה אל עוזה גאליית שאן
 עטאהא דנא מולאנא ארחים ארחמאן
 מרתב לארץ עלא אלא בלא סיסאן
 ובאסט א סמאוואת מתל א לבא בלא
 עמדאן , ואמר עלא כל שיי כון פכאן
 פאער א עגובאת ואר בוריהאן .
 פאתח ומצוי עינין בער א עמיאן .
 מפצח לסאן אל אבכם בער א בכשאן
 מסמע א אדנין בער אטרשאן
 מכיים אאדהאן בער אגהלאן , קאבל
 א תובה בער א עציאן , מפכר אל
 נאסי בער א סהיאן , מחלי אל
 מראר מעמר אלאקפאר , מנבת אל
 אנוואר מטלע לאתמאר , מכוון אל
 אסעאר

דברי שלום

אסעאר כאשף לאסראר, גאבר אל
אכצאר קאהר, יאומאר, וקהר פרעון.
א לעין סלטאן א קבט, ועלא קומהו
זטאייפתהו נזל אסלט, ופרעון לכאפר
ובקיית מחלתהו פלכחר גרק והבט,
וקום בני ישראל גוון פלכחר מצבט,
ועלא אתנא עשר אן טריק קסמהו
לאתנא עשר אן סבט, וכרגהים באל
סלאמה מן וסט אלכחר אלמשהור,
ואתא ביהום אילא גבל אל טור,
ואתגלא רב א גפור באנור, ותכלם
להום האר א עשרתו כלמאת אל
מביינאת :

דבורא קדמאה, כר הוה נפיק מפום
קודשא בריך הוא, יהי שמיא
מברך ומשובח לעלם, היך זיקין והיך
ברקין

דברי שלום כא

ברקין, והיך לפירין, דנור, לפיד דנור
מימיניה דטורא, ורפיד דאש
משמאליה דטורא, חזאן כל עמא ית
קר דבורא, כד הוה טאים ואזיל
באזיר רקיע שמיא, וחזר ומתחקק
על רוחי קיימייא, כד הוה צווח ואמר
עמי עמי בית ישראל, אנא יי אהבון
דאפיקית ופריקית יתבון מארעא
דמצרים, אנא הוא יחידאי דמלקדמין
עד סוף עלמין, דלא ישנוני יומין ושנין
ואף לא עידנין וזמנין אנא בארי כולא
במאמר ומשרים עלמין יתהון לגמר
ומכל עין מטמר, ולית דכוותי למימר
אנא גמירית שמיא לשכללא, ואסיקית
יתהון לעילא, ואנהרית בהון כוכבי
שמיא במלא, דאפרשא בין נהורא
דקבלא

דברי שלום

לקבלא , אנא דגזרית ימא במלין ,
לתרי עשר שבילין , ואעברית ברהון
מיחלין , וחזוית שנאיהון קטילין , אנא
הוא מחי חובין לעם קדמי חביבין , עד
דנשמתהון לקטלא יהבין , בדיד דלא
לאשנאה קיימין דבאורייתא כתיבין ,
וכר עממיא כלא חשיבין , אנא
דיהבית לבון מנא , למהוי לבון מזונא
ואפיקית מטנרא שמנא , וקיימי מנכון
לא שנא , אנא דזנית יתכון בכדברא
מנא נהית כמטרא , ברמשא אכלתון
בישרא , ולחמא שבעתון בצפרא ,
אנא חמידית יתכון מכל אומיאי ,
ואפיקית יתכון מארעאי דמצרים
בידא תקיפא וכדרעא מרממא , אנא
נטלית יתכון עד נשרין , ואייתרית
יתכון

דברי שלום כפ

יתכון לשפולי טורא, וקריבית יתכון
מן ביני עממיא . בנסיא ואתייה
ותמהייה :

דבורא קרמאה כד הוות נפקת מפוס
משכליל שמיא וארקא , דמיא
דזיקין וברקין וכאישתא יסיקא , כד
מליל מלול מדכא אלהא פרוקא .
עמי עמי בית ישראל אנא יי אלהון .
דאפיקית ודאסיקית יתכון מארעא
דמצרים , ושחרורית יתכון מן שעבוד
מצראי :

אלכלמא אלאוולא , כאנת תולרג מן
ענד ראב אעלמין , בחק
אן יקין , ולפץ אן תקין , וצות אן חסין
וכלאם אן מובין , באחק ואלדין ,
ואחכאם וארצאם שרעיין , ושראיע
ועוואהד

דברי שלום

ועוואהר וימין, קאייס וּתאבת לאַעלמין
לראבא ולאבנין ולאבנאי אל בנין
בהול שדיר וצות לדיר, תסמע א קריב
ואבעיר, בכלאם פריד, וינקסם לסבעין
לוגא באתעדיר, והי תחוף ותקור פי
אעלא סבעתו סמאוואת יא בני ישראל
אנא אללה, ראבכום אלתזמו באר
תוחיד, אנא אלה ראבכום. אלדי
כרגתכום מן בלד מצר מן דאר אל
עבודייה, אנא אלה, אדי פלקת א
בחר וגמד, וגרקת פיה פרעון אר
לעין וגיושהו חתא כמד, אנא אלה.
אואחד א אחד, אדי לים ישבהני אחד
אנא אלה, אפרד אפריד, כוונת
אסמאוואת ואנא וחיד. כנורי ועקדי
ארישיר, בלא וזיר ולא מעין ולא
מועיר

דברי שלום כג

מועיד , אנא אלאכר ורא לי עניד .
אנא אחיי ואנא אכיד , אנא אנזע
ואנא אפיד , אנא אפקר ואנא אמאל
נזיר , נעז מן נשא ונדל מן נריד .
אנא אלה א מתכפר בארזאק לעביד .
וכר יום נרזקהו ברזק אן גריד , וענדי
כזאיין לקור ואגריד , ולברד ואתרג
ולברק ולרעד ולריח לעאצף לשדיד
וכוונת לדנייא בלא תעמיד , אססת
לארץ חתא כאנהא בל תקדיראן ול
תוותיד , פקולת לכל שיי כון פכאן .
רם יעציני ולס יזיר , אנא אקבח אל
רויצא ואגער עקולרום בריד . אנא
אבעד לקריב ואקרב לבעיד . אנא
אכרג אמא מן אצוואן אצליד , ומן א
חגאר אשדיד . אנא אנכת מן אל
תראב

דברי שלום

תראב חב אַחציד, ואידא נצרת ללארץ
כשעת באתרעיד, ואידא כשפת אשמש
אוצלאמת באתסויד, ואידא מסכת
אגית כאן דאך מן דנוב אעכיד, ואידא
רסלתהא לתרוי אעאם פצל מני ותזויד
וכר נוקשא מנהא ענדי באתעריד.
וגעלת עריהא רקיבאן וחפיץ. חתא
אבלגהא אילא מכאן אן נריה, וגעלת
אקמר פי סמא"א בדיר. וגמיע אל
דרארי תמשי באתאכיד. לים להא
מא תחב ורא מא תריר. וחית מא
אמרתהא אילא תם תעיד, ולי יסתחק
א מולך ואתקליר, ולי תושכא אקווא
ואגברווה ואתעמיד. ולי יצרח אל
תסביח ואתמגיד, ולי יצרא ואצי"אם
וא שוכר וא תחמיד, ולי אקודם וא
בקא

דברי שלום כד

בקא ואתווחיד, אנא אלה, אפרד אל
פריד, ומן אתוותק בכלאץ ניתרו
אכון פי עונהו רשיר, ונכמל גרצהו
ונמתעהו במא יריר, ונבארך פיה
ואסערהו סעיר, ונבעד עדיה גמיע
אגייאר ואתנכיר, ואסתרהו ואחפצהו
ללאבד אלאביר, אנא אלה, די אל
מולך, ואאנפראד, כלק א ארוואח וא
אסגאר, אנא אלה, עאלם במא פי
אחשא ואלכבאר, אנא אלה, לי
אקווה ואגברווה וא אעתמאר, אנא
אלה די אואחד א קהאר, אר עזיז
אגבאר, אנא אלה, די א עז ואוקאר
עם אגיוב כאשף א אסראר, שאפי
אל כרוב מגרי א אקהאר, דיס לי
שביה אן ולי הואפתכלארי, אנא אלה
אבארי

דברי שלום

לבארי אדארי . אעיר במא כאן פי
אצדורי , אנא אלה אלרי תחצרת
בנורי , אנא אלה , ארי אססת אדניא
בלא עמדאן ובלא סווארי , וכצרת
אדארין באל אלצארי , וזינתהא באל
אזראע וא' עשב ואל אנווארי , ולדקת
פיהא גרסאן ואשגארי , ורזקת לעבאד
בפוואכיהא ואתמארי , ותלמת לבחר
בא' ארמאלי , לילא יכבר ויפורי , וקסת
יסמא כבאל אשבארי , ונברל אר
זמאן ואלדהורי , ויחוף אדהר וידור
ויסתדידי , וימסא אלגני פקירי , ואל
פקיר במאד אן גזירי , אנא אלה , ערא
כל שיין קדירי , פלא שביהאן לנורי .
זלא לי אחד גצירי , זלא לי שריך זלא
כדיפה זלא וזירי , ולי יוגב אלתהליל
ואתכבירי

דברי שלום כה

ואלתכבירי, קומי יא קומי יא בני
ישראל אנא הווא אלה ראב אעלמין.
ליס יבדרוני איאס וסנין, וחתא ליס
אזמנא ואווקאת דאיירין, אנא אללה
כלק א עאלמין בפרד קור, ותמיתהום
בלכמאר, אנא אללה, אעארק פי
לקור ואל אפעאל אנא אללה,
אדי כוונת אלסמאואת בא אסתקאם
ועליתהום באר מקאם, ורצמת פיהום
אפלאך ואבראג, ונגוס באחתכאם.
ליפרזו ביהום כלאיקי אליאי מן אל
איאס, אנא אלה, אדי פלקת לבחר
בא כלאם, עלא אתנא עשר אקסאם
וניוות פיה אתנא עשר אסבאט אל
אבראם, וראוו אעדאיהום מותא
בישדת לאנקאם, אנא הווא צאפח
אדנוב

דברי שלום

אֶדְרֹנוּב לֹאדוּוּאם, עִזְאוּ יִשְׂרָאֵל
עֲלִיָּא חֲאפְצִין שְׂרִיעָתִי וְאֲחֻכָּאִי.
וְגִמִּיעַ אוֹמוֹם כֹּלָא שִׁי קוֹדָאִי, אֲנָא
אֵלֵּלָה, אֲדִי טַעֲמַתְכוֹם אֵל מִן אֲרִי
מִפְתָּכֵר, וְכִרְגַת לְכוֹם אֵל זֹת מִן אֵל
צִכֵּר, אֲנָא אֵלֵּלָה, אֲדִי מִתְעַתְכוֹם
אַרְבַּעִין סָנָה פֶּאֶלְכֵר, אֵל מִן יֵהֲבֵט
כֹּל יוֹם כֹּאֵל מִטֵּר, בְּקִיָּאִם מַעֲדוֹד
צֹאֵעַ לֹאִינְפֵס מַחֲדוֹד, וְכֹל אֲכֹל
מִפְקוֹד פִּי לְדַתְהוּ מוֹגוֹד, וּבִיר מִן מֵא
פִּי חֲגֵרָה צִמָּה, יִרְחֵל בּוֹעָאִמָּה וִינּוֹל
בְּמִקָּאִמָּה, וְצִלְלַת עֲרִיכוֹם בְּסַבְעָתוֹ
גְּמֵאֵמָא, וְהוֹוֹרֵת לְכוֹם לֹאִסְמָאן מִן בַּחַר
לְעוֹצְמָה, גְּנוֹד גְּנִיד הִתָּה צִלְמוֹ אֵל
סִמָּא, וְאַצְטִפִּיטְכוֹם כִּין סַבְעִין אוֹמָא.
וְכִרְגַתְכוֹם מִן אֲרִין מִצֵּר מִן דֹּאֵר אֲרִי
עֲבוֹדִיָּה

דברי שלום כו

עבודייה מן יד לאומה א צאלמה .
ביד קוייה וכדראע ממרודה בשוהרה
לא נקמה , באמחאן ובורהאן ועגאייב
מעלומא , ואנעמת עליבוס בכל כיר
ונעמה , ולדאלך , אלתזמו בא תוחיד
בקולת שמע ישראל יי אלהינו יי אחד
בשכמל"ו , מן קרב ולסאן שורכא
גמיע , וכוון מצלי באנייה ראכע ולשיע :
דבורא תניינא , כד הוה נפיק מפוס
קודשא בריך הוא , יהי שמיה
מברך ומשובח לעלם , היך זיקין והיך
ברקין , והיך לפידין דנור , לפיד דנור
מימניה דטורא , ולפיד דאישא
משמאליה דטורא , כד הוה טאים
ואזיל , באזיר רקיע שמיא , וחזר
ומתחקק על לוחי קיימייא , כד הוה

צווח

דברי שלום

צוה ואמר, עמי עמי בית ישראל.
לא יהי לך אלהא אוחרן בר מני
דאנא יחידאי בריתי ית כל עלמא.
ולא הוה אוחרן בהדאי, לא תסגדון
לאלהא אוחרן, אלהא למאן
דדיליה גבורתא, לא תעביד לך כל
צלם, וכל דמות, די בשמיא מלעילא
ודי בארעא מלרע, ודי במיא מלרע
לארעא, ארום כולהום בריתי בשתא
יומין, ואינון מזדעזעין מן קדמי, וכד
אינון נפקין סגדין קדמי בדחלא רבה.
כן אתון תסגדון קדמי בדחלא רבה
לא תסגדון להון ולא תפלחונון.
ארי אנא יי אלהא רבא אל קנא.
דאנא עתיד למגבי מן כל דסגיד להון
למרגו קדמי, דאנא הוא אלהא

מסער

דברי שלום כז

מסער חובי אבהן על בנין מדרין, על
דר תליתאי ועל דר רביעאי לסנאי.
כד משלמין בנייא למחטי בתר חובי
אבהתהון, על דמרדו קדמי, ועל
דעברו על פתגמי, ארום אנא עביר
שיבו לאלפי דרין, ולנטרי פקודי:
אלכלמא אתאנייה, כאנת תגי ברשם
אן מרשום, מן ענר אחי אל
קיום והי פי אעלא שבעתו סמאוואת
תדור, ופוק מן עצבר ישראל תנור.
תרגע ותתרצם עלא אר אלוואח אל
מקדסא, אלדי כאנו פי יד יא נבי
מוסא, וכאנת תחוף ותקול יא בני
ישראל, לא יכון לכוס אילאה אכור
גירי, ולא תעברו ראב אן סוואי.
ולא תסגדון למעבוד אכור מן דוני.
ולא

דברי שרום

ולא תבדלוני באל תבדיל, ולא
תמתלוני באל תמתיל, ולא תשבהוני
אבדא באלתאציל, ולא תנעתוני בל
תקליל, ומגדוני בל תסביח ובלתהליל
ומדחוני בלתפציל, אנא הווא לעזין
אגבאר אגדיר לים לעגאייכי תחציל
ולא לאווקאתי תאויל, ולי אר
אחסאן מעא כל גיר וגיר, אנא אלה
א האצר וכאין פי כל מכאן, אנא
אלה, אל מוגוד וכפי מן א אעיאן
אנא אלה, אלחנאן וריסני מנאן,
פאייאכום תבדלוני במעבודאת אל
אוותאן ולא תאלדו לי שביהאן, לא
לארשמש ולא לרקמר ולא לגמיע
נגום אסמא, ואפלאכהא ואבראגהא
אנהום מכלוקין מתלכום בכלמא.
ולא

דברי שדום כח

ולא תסגרון להום גוהלאן ועמא ,
ולא דבר מא פלסמא , ולא למא פוק
א ארץ תחת אלסמא , ולא למא
תחת אל ארץ פלמא , דאן אנא אלה
כאלק א סמא ומא פלסמא , ואל ארץ
ומא לאמה , ואל מא ומא פלמא , אנא
אלה , די אל עז ואל כמא , ודי אל
גברוא , ואל אחתמא , לא תעבדו
ראבאן סוואי , לא מן פצה ולא מן
דהב ולא מן עור ולא מן חגאר
אנהום עמא אידין בני אדם גוהלאן
ארנין להום ולם יסמעון , אנף להום
ולם יסתנשקון , אידין להום ולם יגסון
הגלין להום ולם ימשון , אפמאם להום
ולם ינטקון , כמתלהום יכונו
פאעלינהום וגמיעמן יתוותק בהום , יא
בני

דברי שלום

בני ישראל יא אוולא יא אצראיא
אנא אל כארק אבארי כלקת אל
כונאכב ואלדרארי לא תהיבוהום
ולא תסגדון להום לאן אנא אללה.
ראב אל גיורי חאפץ א דנוכ לאר
פאסקין עלא מדת אלדהורי ואל
צאלחין א מתננבין מן האוולא גופראן
רחימאן ומן חפץ שראייעי
באסתקאמא וסרורי אכון להו
ראשדאן וכהו כהגאן ואגנא עליהום
יום א דין א חסאב ואל עקאב :

דבורא תליתאה כד הוה נפיק מפוס
קודשא בריך הוא יהי שמייה מברך
ומשובח לעיס היך זיקין והיך ברקין
והיך לפידון דנור לפיד דנור מימיניה
דטורא ולפיד דאשא משמאליה

דטורא

דברי שלום כט

דטורא, חזן כל עמא ית קל דבורא
כד הוה טאים ואזיל באויר רקיע
שמיא, וחזר ומתחקק על דוחי קיימייא
דהו בכף ידוי דמישה רב נביאיא
ומתהפך מסטר לסטר מתרין עברייא
כד הוה צווח ואמר עמי עמי בית
ישראל, לא תימי בשמא דיי אלהך
למגנא, ארום כל מאן דמשתבע
לשקרא בשמי חיאה וקיימא, גריא
קדמי דבחוביה מהריבנא ערמא, וכל
מאן דמנטר נפשיה ולא משתבע
לשקרא, גזרנא ליה קיימא, דבזכותיה
מתקיים ערמא, וכל מאן דמתקיים
ערמא בריליה, טב ליה בערמא הדין
וטב ליה בערמא דאתי דכוליה
טיבותא דערמא דערמא דערמא

אלכרמא

דברי שלום

אל כלמא אתאלתא, כאנת תוכר

מן קיבל ללה סבחאנהו, יכון

מבארך לאר דוואס אסמהו ודכרהו

ברעד אסקיע ובלהיב ארקיע, והי פי

אעלא סבעתו סמאוואת תחוף ותקול

יא בני ישראל, לא תחלפו באסם

ראנכום באלבאטר, יא בני ישראל,

לא תחלפו באסמי כאדבאן, ולא

תודכרו אסמי חאנתאן, ואידא

אתרומתו באימין עלא וגה אלשרע

אבטאוו באל ימין, חתא יכון לכום

פיה חק אן יקין, ולא יכון לכום פיה

לא עיווג ולא תדנים, פאייאכום מן

אל איימאן אל חאנתא ואל עוואהד

אל מעוונא, ולא תברו ראבך אליא

באחק, ולא תודכר אסמהו אלא בא

יקין

דברי שלום

ד
יקין, ואעלם באיין מן הלך באסמי
באסתחקארי, לים יכנן להו תלדיין
מן עדאב אל נארי, ועקובתהו טאילה
פי אל אכרא בגיר תחכארי, והולחו
פי האר אל דנייא ילפא להו מן גיר
דארי, אוולאדהו ימותו והום צגאר
ודארהו כאליייה מן אלדרארי, לאן
אל איימאן אל חאנתא תלרב ידיאר
ותקטע אל אתאר, ותרוד אל עמארה
קפאר, ותחבס ל גיות ואר אמטאר
ותייבס אל זרע ואר עשב ואר אנוואר
ותהלך אל אשגאר, ותעדס אל
אתמאר, ותגרי אל אסעאר, ותרמי
פי אל אבדאן אל צחאח אל ערל ואל
אנכצאר, וקאל אדלא אוכרגי יא
לענה ואתי ביהא אילא בית אלסארק
ואילא

דברי שלום

ואילא בית מן יחלף באסמי חאנתאן,
ותודכל לדארהו ותקטע אתרהו,
ותווקע סקפהו, ורתייבם רזקהו,
פאייאכום מן אל איימאן אחאנתא
ואלעוואחד אל לביתא, פטובא לא
יחלף באסמי לא חק ולא באטר, ולא
יעלם לסאנהו אל פוואחש ואזכרם,
לא יבר במולאה, ויערף קודרתא
קאדר ועוצמת אסמהו ואידא
יודכרהו בכלאין ניייתהו נאידא יתכלם
יתכלם בצודק לסאנהו, ויכאף ויתכוף
מן דכר אסם ראבהו אל עצים, ואדהו
אסמי, אדי דכרתהו עלא אל עאלם
ואמרתהו כון פכאן, והו אסמי, אלדי
דכרהו אדם חק עצאני ועפית ענהו,
והו אסמי, אלדי דכרהו דאם
ועליתהו

דברי שלום לא

ועליהם אילא ערשי, והו אסמי
אלדי דכרהו נוח ונגיתהו מן מא אל
טופאן, והו אסמי אלדי דכרהו
אברהם אל כליל וכלצתהו מן
אתון אל נאר, והו אסמי, אלדי
דכרהו יצחק אל דביח ווגדתלהו
כבשאן וגעלתהו פדאה, והו אסמי
אלדי דכרהו יעקב חין צארעהו אל
מלך וגלבהו, והו אסמי ידי דכרהו
יוסף וכלצתהו מן אפת אל מראה,
והו אסמי אלדי דכרהו מוסא עלא
אל קבטי וקתלהו, ועלא אל עזא
וצארת תעבאן, ועלא אל תעבאן
וצאר עזא כמא כאן, והו אסמי יאדי
דכרהו איצאן מוסא עלא לבחר
ושקהו עלא אתנא עשר אן טריק,
והו

דברי שלום

והו אסמי , אלדי רכרהו מוסא איצאן
עלא אל צכרה ולרוז מנהא אתנא
עשר עין מא , ושרבו מנהא אתנא
עשר אן שבט , והו אסמי , אלדי
מאזאל יודכרהו יהושע בן נון ואווקף
להו אל שמס פי וסט אל סמא סתת
ותלאתין סאעה חתא אן תס אל
קתר פי עדאה , והו אסמי , אלדי
מאזאל יודכרהו אל מלך חזקיה וקת
מנייתהו ואחייהו , ואד הו אסמי , אלדי
מאזאל יודכרהו יונה בן אמתי והו
פי בטן אחות ואעתקהו מן אמות , והו
אסמי , אלדי מאזאלו יודכרוה חנניא
מישאל ועזריה ואכלצהום מן וקיד א
נאר , והו אסמי , אלדי יודכרהו דניא
ואכלצהו מן גוב אלסכועאן , והו
אסמי

דברי שלום לב

אסמי , ארדי יודכאר עלא אר מריץ
ויברא , ועלא אל מיית ויחייא , ועלא
אל אעמא וירא , ועלא אל מבתרי
וישפא , אנא אר אוול קבל אל
אוורין , ואנא אל אכר בער אל
אכרין , אל חיי אל קיום אל תאבת
אל באקי דאל עאלמין :

דבורא רביעאה , כד הוה נפיק מפוס
קודשא בריך הוא יהי שמיא
מברך ומשובח לעלם , היך זיקין והיך
ברקין והיך לפידין דנור , לפיד דנור
מימיניה דטורא , ולפיד דאשא
משמאיה דטורא כד הוה טאים ואזיר
באויר רקיע שמיא , וחזר ומתחקק
ער לוחי קיימיא , כד הוה צווח ואמר
עמי עמי בית ישראל , הוו זהירין
ביומא

דברי שלום

ביומא דשבתא לקדשותיה, ארום
בשתא יומין, עבר יי ית שמיא וית
ארעא וית ימא וית כל די בהון, ונח
ביומא דשבתא ארום בדיל יקרא
דיומא דשבתא, יחסנון בני ישראל
עלמא הדין, ועלמא דאתי דכוריה
אחסנא שבתא ונייחא :

לכלמא אלראבעא, כאנת תולרג מן
ענר ראב אל חק, בלהאייב
ואזוואק, ואצוואת ואבראק, להיב
נאר מן ימין אל טור, ודהיב נאר מן
שמאל אל טור, וכאנת אל כלמא
תנתקל ותדרור, ופוק מן עצבר ישראל
תנור, ותרגע ותתרצם עלא אל לוח
אל טהור, אלדי פי יד מוסא אלנבי
למשרהור, ומן זוג גוואהי ל לוח

מרשום

דברי שלום לג

מרשום ומחפור , והי פי אעלא
סבעתו סמאוואת תחוף והקול יא בני
ישראל , אדכרו יום אל סבת וקדסוה
באן פי סתתו אייאם תכרם ותצנע
גמיע צנעתך , ופי יום אל סאבע סבת
עטלאן אירך , לאללה ראבך , לא
תצנע פיה שיי מן גמיע צנאייעך ,
אנת ואבנך ובנתך , ועבדך ואמתך
ואל גריב אלדי פי מחדך , לאן יכוננו
יוגדון ראחה כמתדך , לאן פי סתתו
אייאם כלק אללה אל סמאוואת ואל
אראצי , ולבחר ומא פיהום , ופי יום
אלסאבע סבת עטלאן אירך לאללה
ראבך , ופיה אסתוית ערא ערשי ,
ולדאלך , בארך אללה יום אל סבת
וקדסהו , יא בני ישראל , אסתחפצו

באל

דברי שלום

- באל סבת , בררוה גללוה דללוה ,
• הייבוה וקרוה זיינוה , חבוה כללוה
לבסוה , עונוה פללוה צדקו פיה , קרסוה
רתבוה שרעוה תבתוה , רפעיה עצמוה
כברוה , שיידוה אלכרוה סיידוה ,
אשתהרו פי תבאתהו יא בני ישראל ,
זיינוה באר אתיאיב אל נקייא ובאר
אטעמא אלדכייא , יא בני ישראל ,
יא אוולאיא , יא אצליאיא , אדכרו
ענאייבי ארדי עמלת וארדי כלקת
פי עאמי , כלקת סבעתו סמאוואת
ופצלרת מנהום אל סמא
ארסאבע ליכון נורי פיה , ועצמת
כורסי וקארי מתרתב עליה , וכלקת
סבעתו בחור ופצלרת מנהום אל בחר
אל סאבע והו בחר קולום , ופיה
ערפת

דברי שלום לד

ערפת עגאייבי לאומתי וכלקת סבעתו
אראצי ופצלתי מנהום אל ארץ אל
סאבעה לסכנאן בני אדם והיית תכל
ופיהא קראיית אל תורה ותבאר
פראייעהא בביאן, וכלקת סבעתו
עלא אפלאך ומגארי, ופצלתי מנהום
אל פלך אל סאבע והו פלך אל שמש
ומן שאנהו אנהו יצוי עלא אל עלם,
וכלקת סבעתו אגבאל ופצלתי מנהום
אז גבל אסאבע לתנוזר אלתוראת,
והו גבל סיני אלדי שרק בנורי,
ואלתרת אבראהים אל כליל אל אב
אל סאבע, ואצטפית מוסא דרסאלתי
אנהו א סאבע לכלילי, וכתבת פי
כתאבי אן תערו סתת סנין ואל סנה
א סאבעה תוהגאר אל ארץ ברא
כדמא

דברי ישרום

כרמא , תומא כתבת פי כתאבי אן
תעדו סבע סוואבע מן אסנין , פיציר
מן גמלתהום תסעתו וארבעין סנה ,
ופצלת סנת אל כמסין אלתי בעד א
סבע סוואבע והי סנת אל יובר , והי
סנת אל עתק , סנת אן יעתק פיהא
כל אמיר עבדהו וכאדמהו , וירגע
אל וארת אילא ורתהו , ואל עבד
יוכרג חור מן מולאה , תומא כתבת
פי כתאבי אן תעדו סבע סוואבע מן
א אייאס , ויציר מן דאך מן גמלתהום
תסעתו וארבעין יום , ופצלת אכר
יום לתנזיל אל תוראת והו יום אל
כמסין , וכדאלך פצלת אל סנא אל
סאבעה והי סנת אשמטה , לא יוזראע
פיהא ולא יוחצאד , והי סנת אן יפרח
פיהא

דברי שרום לה

פיהא אל יתים ואלגריב ואל הגאלה,
ופצלרת דאוור אנהו אל סאבע פאל
אבא ואוועדתהו אן יכוננו פי דרייתהו
סבעתו כולפא אן ימלכו אל דנייא
רעתיר לבוא, ופצלרת א משיח עליהום
אנהו א סאבע, ולהאד א פלאייר אדי
פצלרת כל סאבע פצלרת יום אל שבת
אנהו אל סאבע פאל אייאם וסמיתהו
שבת קדיש מנוחה ועונג, והו יום
אמאנה, יום ברכה יום גליל, יום
פציל יום דלאר, יום הנא יום וקאר
יום זינה יום חפיץ, יום טוהר
יום כביר, יום מתעא יום
לבאס יום מליח יום נקי, יום סעיד
יום עזיז, יום קודם יום צודקא, יום
תקא יום ראחה יום פרחח, יום הדא
יום

דברי שלום

יום צלח , יום רפיע יום שריע , יום
חסנה יום תסביח , יום לאתם א איאם
יא בני ישראל , אסתחפצו בא סבת
זיניה בא תיבא א נקיא ובאטעאמא
א דביא , ואעטי צודקא לא אגיר אן
יתנאוור מעאך לכי ינא מנך א שאקי
וא שאקייא אן רם אצייעך מן כל בריא
ואמנע עצאך מן כל בריא , ומן עמל
מנכום חסנה ווצאייא , יסער פי האר
אדנייה וינאל כיראת א דנייה אל
גאייא , ומן עמל מנכום מעצייה וסייה
אעאקבהו בא נאר אל קוייה , לאן
ביני ובינכום ובין דרייתכום עאהד
וימין ווצאייא :

דבורא חמישאה , כד הוה נפיק מפום
קודשא בריך הוא , יהי שמיא

מברך

דברי שרום

ל

מברך ומשובח לעלם, היך זיקין והיך
ברקין, והיך לפידין דנור, לפיד דנור
מימיניה דטורא ולפיד דאשא משמאיה
דטורא, חזאן כל עמא ית קל דבורא
כד הוה טאים ואזיל, באויר רקיע
שמיא, וחזר ומתחקק על לוחי
קיימייא, דהוה צווח ואמר, עמי עמי
בית ישראל, הוו זהירין ביקרא
דאבובון ויקרא דאמכון, וכד דמייקר
אכזי ואמיה, יהיבנא ליה אריכות
יומין וסגיאות שנין, ארום בריר
יקרא דאבא ודאמא, מחסיננא ליה
עלמא הדין, ועלמא דאתי דכוליה
טיבותא.

אלמא אלמסה, כאנת תוכרג מן
ענד ראב אל עאלמין, בחק

אן

דברי שלום

אן יקין , ולפין אן תקין , וצות אן
חסין , וכלאס אן מובין , ושראיע
ועוואהר וימין , קאיים ותאבת לאל
עלמין , לאר אבא ולאר בנין וראבנאי
אל בנין , והי תחוף ותקול פי אעלא
סבעתו סמאוואת יא בני ישראל ,
אסתחפצו בבור אלואלדין , פאייכום
תגפרו פי מא וגבת רכום
פי אבראר אל ואלדין , פאן אברארהום
כאברארי , וחפצהום כחפצי , ואגלאהום
כאגלארי , ואעלם באיין מן תלאתה
אשתרכת כליקתך יא בן אדם , אלה
ברוך הוא עז וגל ואל ואלד ואלד
ואלדה , מן אל אב רוקת פייך מן מא
אל אבייזאן , ומן אל אס רוקת פייך
מן מא אל אסכנאן , ואנא אללה
ראבך

דברי שרום

לו

ראבך רוקת פֿיך אל רוח ואל נפש ,
ומה כלקת פֿיך מן אל אב מן מא אל
אביצאן , הום עשרתו אשייאת אלדי
כלקת פאל אבדאן מתצוורא , והום
אל ערוק ואל מך אלדי פֿי אל צורב ,
ואל ביאץ אדי פֿא עינין , ואל דמאג
ואל אצפאר , ואל אסנאן ואל אצראץ
ואלמעא ואל שחם ואל עצם
ומא כלקת פֿיך מן אל אם מן מא א
אסנגאן , הום אייצאן עשרתו אשייאת
והום א לחם ואל דם , ואל קרב ואל
כנד , ואל רייה ואל מרארה ואל
טיחאל , ואל סוואד אדי פאל עינין ,
ואל שער ואלחמורא אלדי פאל שפתין
ואן אנא אלה כוונתך וקוונתך
ורתבתך בעשרתו אשייאת , והום א

רוח

דברי שלום

רוח ואל עקל , ואל פהם ואל מנטק
ואל בצר ואל עוצמה , ואל נפס ואל
סמע , ואל דהן ואל קנאעה , לאגד
דאך , אסתחפץ ואגתהד פי וקארהום
יא בן אדם , פאייאך תדרל קולהום
אן קאלו חק אוו באטל , ולא תגלס
פי מכאנהום גאייבין אוו חאצריין ,
ולא תעווגלהום עין ולא ראיי , צדק
מקאלהום עליך , ולא יתקאל עליך
ולא תעציהום , ולהאד אל עשרתו
אעגא ידי לבר ואחד מן אל ואלדיין
פאסתגבת עליהום בעשרתו כראמאת
והאוולאי הום , אל אצאנה ואל
כראמה ואל קיום ביהום ואוקוף בין
אידיהום ותחמילהום עלא א אעגאק
וביועהום פיך וקת א חאגה , ותצלית
אידיהום

דברי שלום לח

איריהום עליך ואדבהום אירך .
ותווקירהום באלסאן ולאסאן , ואעלם
יא בני אן טאעתך פאל וארדין
תוסמא טאעה ותנאל עליהא אגר
כביר מן אללה תעאלא , פאל דנייא
ואל אכרא , תנאל פי האד אדנייא
חיאת אן טייבא וטול א סנין ואר
אייאם , ופי אל אתי מקאם פציר
פאלגנא ואנעאם וסעאדה באלתמאם
ואן עציתהום וכאלפת עליהום דהב
ענך אל כיר וחארך שאם , נבלי
עצאך בא אסקאם , ועיניך יונקרוהום
אטיור אוו יוצלמו בא גמאם , לא
יוגב איוואל ען קורהום לא אידא
לזוך ללהלאך , ליעזלוך מן טאעת
מולאך , פאנך תקול להום אלה

ואחד

דברי שלום

ואחד וליה נעבד ונווחד , ואסתחדר
ואסתחפץ יא מכלוק בכר ואלדיך
באגתהאר , וכון פי אמרהום סריע
גוואב באסתחמאר , ואן טאל ביך אל
עומר ואל אמתאר , כמא כונת ולד
כדאלך תכון ואלד , ויכוננו אוולארך
עאמלין רצאך .

דבורא שתיתאה , כד הוה נפיק מפום
קודשא בריך הוא , יהי שמיא
מברך ומשובח לעלם , היך זיקין והיך
ברקין , והיך לפידין דנור , יפיד דנור
מימיניה דטורא , וד פיד דאשא
משמאליה דטורא , חזאן כל עמא ית
קד דבורא , כד הוה טאים ואזיר
באזיר רקיע שמיא , וחזר ומתחקק
על לוחי קיימייא כד הוה צווח ואמר
עמי

דברי שלום לט

עמי עמי בית ישראל, לא תהון
קטולין, לא חברין ולא שותפין עם
קטולין, ולא ירחמי בכנישתהון
דישרא קטולין, דילמא יקומון בניכון
מבתריכון, וילפון אורח קטולין.
ארום בחובי קטולי חרבא נפיק על
ערמא, לאתפרעא משנאיהון דישרא
אלמא אסאדסה, כאנת תולדג מן
ענר ראב אעז, בכלאם צחיח
מביין ומפרז, והי תחוף ותקול פי
אעדא סבעתו סמאוואת יא בני ישראל
לא תוקתרו נפס אנ ברי, ולא יכון
לכוס ראי בהלאך אל נפוס ולא
תכונו רפקא ולא שורכא מעא אל
קאתרין וא כארעין, ולא יגוז לכוס
פיגמאעתכום אל קתר, דילא יקומון
אכנאייכום

דברי שלום

אבנאייכום מן בעדכום ויתעלמון אל
קתל , לאן מן דנוב אל קתל יארתי
אל פנא ואל סיף לאל דנייא , יא בני
ישרא פאייאכום מן קתל אל נפום
וספך אל דמא , ואעלמו אן כלקת
אדם בצורה מפתלרא , וכוונתהו
בקודרה ורתבתהו בישוהרה , ופצליתהו
עלא כל מא פאל ארץ כללוק , בקד
מטלוק ווגה משרוק , וכסא לאסותרה
מן פוק , ופום יונטק נטוק , ויתמעם
וידוק , ועקל ודהן אן יפהם אל חק .
ולסאן אן יתכלם בא צודק , ויוודי
לשובר ולתווחיד לאלאלק , ללריקה
אלדי האד אל עוצמה אל כל פיהא
כיף תמד ירך ליהא , נפס אן לא
תקדר תחייהא כיף תוקתלהא , ורוח
אן

אן לא תקדר תכוונהא כיף תהדמהא
 באנך אן קתלתהו תקרב אגלהו פי
 וקתהו, קבל וקתהו, ותקטע חייאתהו
 פי זמאנהו, מן דון זמאנהו, פאגתנבו
 מן א קתר ומן ספך אל דמא, אן
 אלה אלרי כלקהו הווא אלרי יטלבהו
 ויחאסבך ערא עאקבהו ועאקב
 עאקבהו וכל מא יוכלג מנהו, אנס
 ארי לים תקדר תכלקהו כיף תוקתלהו
 פהנ דנוב אן לא יגפר אלה אברא.
 פאייאך תגר ברוחך יא מגרור
 פאנך אן קתלת תוקתאל, ואן הלכת
 תוהלאך, ואפתבר כאלקך וארגע
 אילא ראבך א רחים, פאנך אן רחמת
 תורחאס, וראקב מולאך וארגע להו
 בקלב כשיע, באן מן טלב אל קתר
 ואל פסאר פאהו בא חקיקה כאפר

דברי שלום

באלדי כלקהו , ולא יבחמהו. אלה
אבדא ולא יגפר להו , פתית מא משא
קלבהו פאזע , והית מא סאר קלבהו
מרעוב , לא להו ולא לדרייתהו , אל
סמאנואת תלענהו , ולא ארץ תברעהו
ואל אוודיאי תשהד עליה ועלי
עמאלהו ארדיק , ואל בחר ומא פיה
ישהד עליה , פאייאכום מן קתל א רוח
ומן ספך אל דמא , פאתקי אלהה פי
נפסך תוחסאב מן אל צאלחין ואל
אכתייאר , ואן פותת ועדת מן אל
טריק ארגע לאלהה באבך יגפר לך
אל דנוב ואל עציין , לאן אנא אלה
תעאלא הווא אל רחמאן אלרחים .
דבורא שביעאה , כה הוה נפיק מפוס
קודשא בריך הוא , יהי שמייה

מברך

מברך ומשובח לעד, היך זיין והיך
ברקין והיך לפידין דנור, לפיד דנור
מימיניה דטורא ולפיד דאשא משמליה
דטורא, חזאן כל עמא ית קל דבורא
כד היה טאים ואזיל, באזיל דקיע
שמיא, וחזר ומתחקק על לוחי קיימיא
כד הוה צווח ואמר, עמי עמי בירת
ישראל, לא תהון גייפין, לא חבדין
ולא שותפין עם גייפין ולא יתחמי
בכנישתהון דישראל גייפין, דילמא
יקומון בניכון מבתריכון וילפון למחוי
עם גייפין, ארום בחובי גייפייא, מותא
נפיק ער ערמא, לאתפרעא משנאיהון
דישראל:

אלכלמא אסאבעה, כאנת רתני מן
ענד ראב אעלמין א ראב א
מעבוד

דברי שלום

מעבוד , א עמי א גמי א כפי א מוגד
א ערים א עצים דם ירד ולם יורד , א
קאדר א קאהר א חאכס ולם יחרק
שהוד , א כרים א חנין א רחים מחר
א עטא ואר גוד , א גליל א פציר
מגרי א נכוד , יורי ויעזר יפקר אר
גני א מפקוד , א בלק אראזק גמי
אפקיר א מוכוד , א שאפי א עאפי יחי
אר מותא אר רקוד , ממתע אר
טאייעין פא גנה בגיר חרוד , ומעדב
א עאציין פי גהנס באתכלוד , וקת אדי
כאנת תוכרג מן ענדהו כנור יכפק
מלתחפה , ובעוצמה ובהגה קווייה
מתשרפה , ובנקש חרוף מן יאקות
בארוואן מתווצפה , וקבאת כל ואחד
מן בני ישראל מתווקפה , באצוואת
וארעאד

דברי שלום מב

וארעאד וסוואקע ואבראק, וגמאם
וצבאב ולהיב נאר ילפך וישרק,
ובסבעין לונגא מביינין תרחכלם
ותונטק, וצות אל קודרה ינסמע
מסיר כמס מאית סנה מן אל גרב
לאשרק, והיא תחוף ותקור פי אערא
סבעתו סמאוואת מסיר תלת אראף
סנה בחסאב מופך, יא בני ישראל יא
גנס א אכראם, פאייאכום א פער אל
רדיר ותבוע א חראם, לא תזנאו
ולא תכוננו רפקא ולא שורכא מעא
אהל א זנא, לאן א זאני וא פאסר
אכרתהו לא פנא, ושתת ערצוהו
ושמת בחאהו וליה תוואתי א לענה,
ואנכשף סתרהו ואתאח עליה אפקר
ואל דל ואל מסכנה, יא בני ישראל
פאתגנבו

דברי שלום

פֶּאֶתְגָּנְבוּ מִן אֵל זֵנָא וּזְלוּ מִן אֵל.
מִסְאִיִּר אֵל רִדִּיָא, וְלֹא תִשְׁתַּדְּחוּ
יִשְׁהוּאֵת אֵל חוּמָאֵק אֵל מוֹדִיָא, אֲנֵהֵא
מִפְתָּאֵח לְכַד קִצִּיָּה, לֹאֵן מִן דְּנוֹב אֵל
פֶּסֶאד וְאֵל זֵנָא אֵל גֵּלָא וְאֵל בִּרָא וְאֵל
גִּוַע יֵאֵתִי לֵאדְנִיָּא, וְאֵל פִּנָא וְאֵל מוֹת
וְאֵל נֶהֱפֵ וְגִמִּיעֵ אֵל אִמּוֹר אֵל דוֹנִיָּה,
פֶּאֶתְגָּנְבוּ מִן אֵל מִסְאִיִּר אֵלֶּדָא, וְלֹא
תִשְׁתַּדְּחוּ יִשְׁהוּאֵת אֵל גִּוְהָאֵל, אֲמַכְתּוּ
דֵּאִימָאֵן פִּי עֲקוֹרְכּוֹם וְאֶקְנַעוּ בְּמֵא
רוֹקְתָכּוֹם וְהִלִּלְתּוּ לְכּוֹם, בַּחֲקֵי אֵן
תֵּאֲבֹת וּבִפְרִיָן אֵן מִפְּרוּץ וּמִן שִׁלְבֵי אֵל
זֵנָא וְאֵל פֶּסֶאד פֶּאֶקְבַּח דִּכְרֵהוּ מִן גִּמִּיעֵ
אֵל כִּדֵּק, וְדִהֲבֵ עֲנֵהוּ אֵל כִּיר וְאֵל רוֹק
וְאֲנִכְשֵׁף סִתְרֵהוּ וְאֵל הֵנָּה יִשְׁתַּדְּחֵק,
וְרֵאד אֵל עֲצוּ פִי אִמְרֵי וְאִסְתַּמְסַךְ פֶּאֶל
נִפְקָא

דברי שלום מג

נפאק, ומן עאף יועאף, ומן צאן
גירחו צאנהו אלה תעאלא, וכאן
חפיצאן מן כל שר והור, וראגל דאך
אתבת יא בני פי עקלך, וטון צאפי
מעא ראבי בקרבך, וצמירך, ואקנע
במא מעאך פי סרירך, ואושרב אל
מא מן בירך, יעצם אלה אגרך פי מא
בין אהלך ועשירך, ויפיצו עיונך
וגודראנך, וראקב מולאך, וקרב אל
נאם אילא סוכנאנך, ואערס אן אלה
תעאלא ארתצאך, ואן טועת לשהוואתך
אערס אן בליס א רעין, קד גרך וגואך
ושגשב חאך אשיטן, וראד לך אהלך
לאן מן כותרת אמעאצי ואפסאד
תגתמע גמיע אכלאואת אדי עוצמת
ענד אלה עז וגל, וראגל דאך אווצאך
אלה

דברי שלום

אלה תעלא לתתבער מן אפסאד
אנהו תשמית א קראבה ותווסך אר
ערץ, פאייאך יא מגרור, לים יכון לך
אעתראף מעא אמראת סוו, ולא
יכון לך פיהא אלתפאת ראן מסאכהא
מסאך א ממאת, ואשגאהא אשגאר
אל חילאת, ומן וקע פיהא עקרהו
תלך ושירתהו עמאת, לאגל דאלך
אגער בינך ובינהא תחדיד, ואבער
עריהא בא תפריד, ולא תכון להא לא
צדיק, ולא עציץ, ולא תמתע קלבהא
במא תריד, ולא תועאקב בהא בנאר
אל וקיד, ואן כלצת מנהא אנרתא
הווא אראייץ א רשיד, פאייאך יא
מגרור מן אמראת סוו ומן כולטתהא
ראן אידא געלאתך פי באהא ותונצב

דברי שלום מד

לך אשראכהא , חתא תווקעך פי
חבלאהא , פלא תכון מן רגלאהא , ולא
תגזו ערא דארהא , אנהא תוקף לך
פי באכהא ' ותליין לך כללמהא ,
ותחלי לך לסאנהא , ותרטב לך
גוואכהא , ותכרעך באקואלהא ,
ותסקיך מן מאהא , ולאגל דאדך ,
אנחדר לך יא מלרוק מן אמראת סוו
אנהא תוקף לך פאל באב , ותכחי
לך באל שבאב , חתא תדכל עשקהא
פי קלבך כיה סס אל נשאב , חרתא
תרודך עאצי קור אלה אל ראב ,
ותסכב לנפסך אלענה ואר גצב ,
ויכון לך עריהא חסאב ועקאב .
ותכליד גהנס ואשר אלעדאב , ואערס
יא בני באיין בפגורהא תגלב כר
שאיב

דברי שלום

שאינו ושבאב, ותסתחק תעלם יא
בני באיין כלק אלה פארנייא עשרתו
אשייאת קויין, והום יגלבו בעצהום
לבעץ, וגדנא אן אמראת סו אר
לעינה תגלבהום כולהום, והאדון
הום אעשרתו אשייאת אדי נשאחום
אלה תעטא, וגדנא אצוואן אקווי א
הדיד יבצרהו, אהדיד אקווי אנאר
תליינהו, אנאר אקווי אמא יטפיהו,
אמא אקווי אסחאב יחמלהו, אסחאב
אקווי אריח יפרקהו, אריח אקווי בן
אדם יטיקהו, בן אדם אקווי א הם
יגלבהו, א הם אקווי אזהו אשורב
יתלפהו, אר זהו אדשורב א קווי א
נוס יבטלהו, א נוס אר קווי אר מות
אקוא מנהו, וגדנא אן אמראת סו

אר

דברי יצחק

מה

אל לעינה אקווא נן אל מות ,
והי' אמר מן גמיע אל מדא'יר אדי
תמא פאלדני' , ואמא' קוורתהא
הומאן פגורהא ותלעיבהא והילתהא
ורדאלתהא , וצי'אדתהא אקווא מן
אל עבאך ואל פכך ואל מנאדך א
מסתעמלא , אנהי תפעל ורתחלך
ותקול מא פעלתשי , ותאכול ותמסח
פומהא ותקולך מא כליתשי ,
ומס' כהא מסאך אל ספינה פי וסט
אל בהר , ומתל א נסר פאלהווא
ומתל א תעבאן עליא אצכרה , וכדאך
הי' אל מלעונה אידא תוואריהא
תרכבך בפגורהא , ואש יונצאב פך
ולם יוחצל פיה טיר , אוו ימסך אנס
נאר פי ירהו ולם תחרקהו , אוו
ימשי

דברי שלום

ימשיו תנין פי טריק דון ועד , אוו
יזהר אסר פי גאבה ולס רתכון לרהו
פריסה , אוו יוצראב בוק פי מדינה דון
כוף , אוו יתסלט הלאך ערא קום לא
בדנובהום , כדאך מן חצל פי שראך
אמראת סוו מא בקא רהו סלאך , ומן
וקע פיהא פהו מאת באל חייאת , ומן
כלויץ מנהא קד פז ופאת , לאין וקפו
רהו אל חסנאת אלמתקדמאת ומן
טלב א זנא ואל פסאד קד גמע גמיע
א מחארם ואל עציאן ידי עוצמת ענד
אלה תעלא , ואנכסף סתרהו ואנקטע
רזקהו , וסקט כלאמהו , ואנדל מן דון
נדאדהו , ואסתסהר לאל פקר
ואסתמסך פא כופר , פאנך יא בני אן
תוותקת באלה הווא ינגיך מנהא
ומן

ומן ג'ירהא :

• דבורא תמינאה , כד הוה נפיק מפוס
קודשא בריך הוא , יהי שמיה
מברך ומשובח לעלם , היך זיקין והיך
ברקין והיך לפידין דנור , לפיד דנור
מימיניה דטורא ולפיד דאשא
משמטיה דטורא , חזאן כל עמא ית
קר דבורא , כד הוה טאים ואזיר ,
באזיר רקיע שמיא , וחזר ומתחקק
על לוחי קיימייא , כד הוה צווח
ואמר , עמי עמי בית ישראל , לא תהון
גנבין , לא חברין ולא שותפין , עם
גנבין , ולא יתחמי בכנישתהון דישרא
גנבין , דילמא יקומון בניכון מבתריכון
וילפון למהוי עם גנבין , ארום בחובי
גנבייא , כפנא נפיק ער עלמא
לאתפרעא

דברי שלום

לאתפרעא משנאיהון הישראל :
לכרמא לתאמנה , כאנת תוכרג מן
ענד ראב אל חק , בלהאייב
ואבראק , ונור יסרג וילפק , בצות
מטרוק ולסבעין לוגא ינפרק , ורי
תחוף ותקול פי אעלא סבערו
סמאוואת יא בני ישראל , לא תסרקו
ולא תכוננ רופקא ולא שורכא מעא
א סארקין ואל כאדעין , ולא ינווגד
פי גמאעתכום אל סרקא , רידיא
יקומון אבנאייכום מן בעדכום
ויתעלמון אל סרקא , לאן מן דנוב א
סרקא ימתנע א גית וירדתפע א
סחאב , ואל סער יגלא ואל כיל מא
ינצאב , יא בני ישראל , פאייאכום מן
א סרקא ואל כדעה , ואקנעו במא
רוקתכום

דברי שלום מז

רוקתבוס מן מאל אלחלאל ואערם
יא בן אדם אן אנא ידי כלרקתך פי
בטן אומך , וכוונת תצוירתך בעצמך
לחמך ודמך , וגלדך ושערך חרתא
תמית גסמך , וגעלת קותך מן צרתך
וסדית פומך , וזיינת מקאמך בנור
יסרג אימאמך , וחכמת נצרך פי
עאלמי ופא ציק געלת וסע קודאמך
ופלמא תמית שרהורך ועדאד אימאמך
נאדית עליך מן פוק ערשי אוכרג יא
עבדי בא גהאר , ואדנתך אן תחל
פומך וינסדו א אצרארי ואמררתך
במא יתלאך פי עומרך פי כל נהאר
ונהאר , כמא סבק לך פי עלמי קבר
לא תתכוון פא אסתאר , רוקך
והנאתך ועומרך א כל באלרזקדיר
ואתחבאר

דברי שלום

ואלחכאר , אז כאן הנא וגנא ,
וכראמה ועז ווקאר ועוצמה וחורמה ,
מאר ובנין וטור אל אעמאר , אווי
יתמא וגומה ווכס וגייאר ואמראר
ופקר ודרה ועדר ואייאס קצאר , בר
ישי מני ובחוכמי אנא אל עזיז אל
גבאר , לאגל דאך , לא תכון אל
אמאנה ולא תכון גראר , אנהו יונקן
קדהו מן רזקך וליס יכון לייך פיה
אסתתמאר , וליס יכון לך פיה סמאח
ולא אסתגפאר , חתא תרד אסריקה
אוו אגרר אדי גדרת באמקדאר ,
ואערס יא בן אדם אנהו וקת
אנצראפק מן האר אלדנייא , מא
ינפעך רזקך חתא קימת חב אפרדל ,
סווא באן רזקך באעסר אוו בא יוסר ,
ולא

דברי שלום מח

ולא יפכך ולא ימנעך מן חכם מולאך
ולדאך אקנע בלקריל מן אחר לא יהניך
אכלהו, פכיף תתהנא פי האר אל
דניא יא בן אדם ותסתגבט מי אגיר,
ומאזלת תועאקב פי לאכרא עלא כל
מא יציר, יאגב לך אן תכרי נפסך
חמט או אגיר, ותתקוות חתא בנכלא
אלשעיר, ותתגטא בכסא באר ייא
ותתפרש חציר, ותחמד ראבי עלא
עסוך ותקור ענד אלה כיר, אשוכר
ליך אדי כלקתני נעברך ולא נעבדשי
אגיר, האר אעלאם והנאתהא פאנייה
רמשת עין וכיאר טיר, ולא תסרק
קריל אוו כתיר, ולא ישמתו פיך אר
אהר ואל עשיר, ולא תשמת ברוחך
ואצחאבך לא ישמתו פיך, ולא

תסרמ

דברי שדום

תסרק לא גני ותקול מא יחשושי, ולא
לאר פקיר ותזידהו עלא מ"ז ביה
פאידא קל מן ידך אל מל, יכון רך
אל צבר ואר אחתמל, ובתיר מן
אאהוואל יגוזו עלא דום א רגל, ולא
תחקר בנפסך ברדא' א אפעל, לאן
פאעלין אל עיב מכרוהין ענד אלה
וענד א עבד דלא, והום נאקצין ולא
יבניווהום עלא א כמא, ורדאלך
אתגנבו מן א סרקא וזולו עלא אר
מעצייה, ואקגעו בל קריר מן מאר
א חלא :

דבורא תשיעאה, כד הוה נפיק מפום
קודשא בריך הוא, יהי שמייה מברך
ומשובח לעד, היך זקין והיך ברקין
והיך לפידין דנור, לפיד דנור מימיניה
דטורא

דטורא ולפיד דאשא כישמאיה דטורא
 חזאן כל עמא ית קל דבורא כד הוה
 טאים ואזיל באויר רקיע שמיא, וחזר
 ומתחקק על לוחי קימייא, כד הוה
 צווח ואמר, עמי עמי בית ישראל, לא
 תהון סהדי שקרא, לא חברין ולא
 שותפין עם סהדי שקרא, ולא יתחמי
 בכנישתהון דישראל סהדי שקרא ארום
 בחובי סהדי שקרא, נגעין בישין אתיין
 על עולמא, לאתפרעא כישנאיהון
 דישראל:

אלכמא אתאסעה, כאנת תולכת מן ענד
 אלה אדאכ א עצים, א בארי
 א מוקים, א אוולי א קדים, והי תחוף
 ותקור פי אעלא סבעתו סמאוואת יא
 בני ישראל, לא תשהרון שהאדת א

דברי שלום

זור , ולא תכוננו רופקא ולא שורכא
מעא שאהדין א זור , ולא יגוז לכוס
פי דינכום שהאדת אלזור , ולא ינווגד
פי גמאעתכום שאהדין אלזור , לילא
יקומון אבנא ייכום מן בעדכום ויתעלמון
שהאדת אזור , לאן מן דנוב שהאדת
א זור ימתנע א גית וירתפע א סחאב
ולסער יגלא וא כיר מא ינצאב , ואר
גסם יתבלא באר אסקאס וינקצף
אשבאב , ולנאס ירגעו להו אעלא
בעד אן כאנו אחבאב , לא יוהאדא
ולא יונאדא ולא ינעד פאר חסאב
כלאמהו סאקט וקולוהו מזהוד לרו
ולו יסתדר מן א כתאב , אר לענה
תוואתיה ספיה יתסמא וכדאב , האדי
עקובתהו פאדניא ופי א אכרא כוכר
אעדאב

דברי שלום

ז

אֶעֱדָאב, פֶּאתְגִּנְבוּ מִן קוֹל אֵל בֹּאטְרִי
וְאֶפְעֵל אֲמִנְכוֹר, וְלֹא תִכְתְּבוּ וְלֹא
תִשְׁהִדּוּ עֲלֵי אֶחָד בְּאִזּוֹר, וְלֹא תִכּוֹן
סִבֵּב פִּי קִתְלֵי נֶפֶס בְּרִי וַיְמֹת מִגְדּוֹר
וְתוֹקִתְלֵהוּ בְלֹא סִיף וְתִטְעֵנֵהוּ בְלֹא
רֶמַח וּבְלֹא שֶׁאֶקּוֹר, רֵאֵהוּ פֶּאֶעֱל הָאֵד
אֵהוּוֹא בְּכֹלֵל אִרּוֹר, פֶּאִיִּיאֵךְ תִּגְר
בְּרוּחֵךְ יֵא מִגְרֹר, וְאֶעֱרֵם יֵא מְכֹרוֹק
בְּאֵן שֶׁאֵהֵד אִזּוֹר קֶאֱתֵל תִּלְאֵתְהוּמֵהֶךְ
סִתָּה, וְלִים יִקּוֹם מֵעֵא אֲמוֹתָא וְלֹא
לֵהוּ מוֹצֵעַ עֲנֵד אֵלֵה עֵז וְגֵל, וְאוֹוֹר
מֵא יַעֲקֻבְהוּ אֵלֵה פֶּא אֲכֹרָא עֲרֵא
שֶׁהֵאֲדֵת אִזּוֹר, וְאֵמֵאֵהוּם אֲתִלְאֵתְהָ
אֲדִי יִקְתֵּל אֶקֶאִיִּיר וְאֵ מוֹקוֹל עֲלֵיהָ וְאֵ
קֶאֱבֵל, וְעִקּוֹבֵת אֵ קֶאֱבֵל אֲשֶׁר מִן
ב

דברי שלום

אל קא"ל, ואמא אסתה אדי יהלך
 אדי יקור עלא א רדי גייד ועלא גייד
 רדי, ועלא אצלאם צו ועלא אצו
 צלאם, ועלא א מרחלו ועלא אל
 חלו מרח ואיצא יקולו עלא אל ברי
 פאער ועלא א פאער ברי, ויעווגו א
 חק ויקימו א באטר, ויכדבו קור אלה
 תעא ופעא"להו, לענת אלה עליהם
 ועלא מן יסעפהום וימשי פי תבאעהום
 וינצאף אידיהום, באן שאהד א זור
 אן משא בלעז ירגע דליד, ואן משא
 ראכב ירגע עלא רגליה, ורדאך, לא
 יכון דך חץ ודא משוורה מעא שאהדין
 אזור, ולא מעא כאתבין אזור לענהום
 אלה תעא, וכדאך מלעון מן יוקרץ

דברי שלום נא

פי צאחבהו פאלכפא , ואעמל פי באלך
תבאת האד יקול בשתצחית , ואשהד
ואכתב בלחק וכון מעא ראבי מריח
ואתכלם במא פי ערמך שאהד צאהר
בלסאן ערלאני ופצית , ולא תקרד
פי שהאדתך עבד גאצב ולא תכון
להו נצית , ראן לעבד יפנא וי מתסנד
עריה יטיח , פאתקי אלה פי נפסך ולא
תתבעשי ראיי אסיטאן אסניח ועלאש
יא-מכלוק תרבח א עקובה בשהאדת
א ריח , אשהד עלא אלה בלוחדאנייא
בקורת שמע ישראל באתטויה , תוחסאב
מן א מאמנין ועצאמך פי אגנה תריח
קור אשהדו אן לא אילאה א אלה
ואחד וחדהו ולא שריך להו :
דבורא

דברי שלום

דבורא עשיראה , כד הוה נפיק מפום

• קודשא בריך הוא , יהי שמיא

מברך ומשובח לעלם , היך זיקין והיך

ברקין , והיך לפירין דנור , לפיד דנור

מימיניה דטורא , ולפיד דאשא

משמאיה דטורא , חזאן כל עמא ית

קר דבורא , כד הוה טאים ואזיל

באזיר רקיע שמיא , וחזר ומתחקק על

רוחי קימייא , כד הוה צווח ואמר

עמי עמי בית ישראל לא תהון חמודין

לא חברין ולא שותפין עם חמודין

ולא יתחמי בכנישתהון דישראל חמודין

ארום בחובי חמודייא , מלכותא

מתגברא על עלמא , לאתפרעא מבני

אנשא

לכלמא

אֶלְדִּמָּא אֶעֱשֶׂה , כֹּאנֶת תּוֹכְרָנִי מִן
 עֵנֶד אֵלֶּה כֹּאֶק אֶלְדִּנִּיא וְהִי פִי
 אֶעֱלֵא סִבְעָתוֹ סִמְאוּוֹאת תְּצִיחַ בְּצוֹת
 חֲסִין וְתִבְרָח , מִסִּיר תֵּלֶת אֶאֶף סִנֵּה
 בְּצוֹת עָלַי וְקוּיִי מִתְטוּוח , יֵא בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 יֵא גֵרִם אֶאֱחִסָּאן , פִּאִיִּאכּוּס תְּעִצִּיוּ
 אִמְרִי וְתִתְּבַעו טְרַאִיק אֶשִׁיטָאן , לֹא
 תִשְׁתַּהִיו שִׁי לֹאֵל גִּיר מִן גְּמִיעַ מֵא
 יִכְסֵּב אֶאֱנִסָּאן , לֹא מִסְכְּנֵהוּ וְלֹא
 גִּנָּאנֵהוּ וְלֹא גְמִיעַ מֵא לֵהוּ לֹא זִוְגָתֵהוּ
 וְחֲרִימָהוּ וְעִבְדָּהוּ וְכֹאֲדָמָהוּ , אֶלֹא
 אוֹטְלֵב אֵלֶּה הוּוֹא יִרְזַקְךָ כִּמֵּא רִזְקָהוּ
 וּמִן גֵּלֵב שִׁיטָאנֵהוּ וְלִם יִשְׁתַּהִי שִׁי
 גִירָהוּ , עֵצֶם אֵלֶּה אֶגְרָהוּ , אִיִּאכּוּס אֶ
 רִגְבָּה וְקִלְדוּ פִי אֶשְׁהוּוֹאת אֶלְרִדִּיִּה

דברי שלום

אנהא מפתאח לכל ברייה, ומנהא
תתכוון גמיע אל אדייה, ומן פרתא
פיהא פהו אעמא, ומכאף עלא קול
אלה ומאשי פא צלמא, ויקול עלא א
בחר יבים ועלא איבים מא, ועלא א
מסא צבאח ועלא אצבאח מסא ועלא
אעווג צואב ועלא אצואב עווג,
ואידא מלכת אשהוה קלבהו פהו
תלף מן עקלהו, ולא בקא להו קיום
בדינהו וצלאתהו ועבאדתהו, ותעמא
מן עמא עינהו, ויניב דהנהו, וישתנשב
חלהו ותדהב שירתהו, ויוכתר נכדהו
וחירתהו, וינקטע אהנא מן דארהו
וישוואם חלהו וא הם יתלאהו, ומן
תבת פי דינהו חסן אלה עאקבתהו

יסעד פי חייאתהו ויתהנא פי ממאתהו
 מתמסך פל עבאדה ומתוותק בכלקהו
 ויושכר ויחמד לילה תעא ומסתקנע
 במא עטא להו, ומן קנע שבע, ומן
 שבע ארתפע, ומן ארתפע אתמתע
 ואעלם יא בני אנהו לא מתעה אלא
 מתעת א אכרא, ומן רגב להף, ומן
 להף אנכטף, ומן עקלהו אנכטף סקט
 ומן סקט עתר, ומן עתר וקע, ומן
 וקע דל, ומן דל אפתקר, ומן אפתקר
 אנחקר, ומן אנחקר האן, ומן האן
 מאת, ומן מאת פאת, ומן מאת
 בעיבהו בלא תובה מא בקא לרהו
 כאן עקובת א אכרא, ומא פייד פי
 עומרהו כאן תכליד גהנס וקלת אל

דברי שלום

רחמה , לאגר , דאך , אקנעו במא
רזקתכום וחללת לכוּם ואנא נטוּר
חייאתכום ונסער אייאמכום , ונגפר
דנובכום ונקבל תובתכום , ופי כרמת
א תוּוּחיד תוּכרג ארוואחכום , ופי גנת
ארצוואן נכוון מאקאמכום , ותכלפו
דרייה צאחה מן בעדכום אדי תכלף
מוצאעכם פאידא תבתתו וצאיאתי
ושראייעי חפצכום אלה תעלא , פי
האד א עאם , ופי א עאם א אתי אדי
כולהו כיר ואנעאם ואחסאן :

וכל העם ראים את הקולת ואת
הלפידם ואת קול השפר ואת
ההר עשן וירא העם וינעו ויעמדו
מרחק :

וכל

דברי שלום נח

וְכָל עַמָּא חֲזָן יְתָ קְלִיָּא . הֵיךְ הָיוּ
מִתְּהַפְּכִין בְּמִשְׁמַעְתְּהוֹן דְּכָל חַד
וְחַד . וְהֵיךְ הָיוּ נִפְקִין מִגּוּ בַּעֲוִרְיָא
וְיֵת קַל שׁוֹפֵר הֵיךְ הָנָה מְחַיִּי מִיְתִיָּא
וְיֵת שׁוֹרָא תַנִּין . וְחָמָא כָּל עַמָּא וְזַעוּ
וְקָמוּ לְתַרְיָסָר מִלִּין מְרַחִיבֵי :

וְנִמְיַע לַחֹם נֹאצְרִין אַצְוֹאט . כִּיף כֹּאנוּ
יִדְכְּלוּ פִי אֲדֵן כָּל וְאַחַד מִנְהֵם .
וְכִיף כֹּאנוּ כְּאַרְגִּין מִן וַצֵּט לְהִיב הַנָּאֵר .
וַצֹּט אִבּוֹה כִּיף כֹּאן יַחֲיִי אֱלֻמּוֹרְתָא .
וְאַגְבַּל מִתְּדַכֵּן . פֹּאֲלֵמָא רֹאוּ נִמְיַע
לַחֹם תִּזְעִזְעוּ . וְזַכּוּ אֶתְנֵא עֶשֶׂר מִיל
מִן בַּעֲדִי :

וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה דְּבַר-אַתָּה עִמָּנוּ
וְנִשְׁמָעָה וְלֹא יִדְבַר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
פְּנֵי-נִמּוֹת :

ואמרו

וַאֲמָרוּ לְמֹשֶׁה מִלִּיר אֶת עֲמֻנָּה
וּנְקֵבֵל . וְלֹא יִמְלִיל עֲמֻנָּה
תּוֹב מִיִּמְרָא דִּי דִילְמָא נְמוּת :
פִּהֶא לֹו לְמוּסֵא . כֹּאטְבֵנָא אֲנִתָּא
וּנְקֵבֵל וְלִים יִכֹּאטְבֵנָא אֲלֵלָה
רְבִיתָמָא נְמוּתוּ :

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ כִּי
בָּעֲבוּר גִּסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים
וּבָעֲבוּר הִתְדַּוְּיָהּ יִרְאֶתוּ עַל־פְּנֵיכֶם
לְבַלְתִּי תִחַטְּאוּ :

וַאֲמָר מֹשֶׁה לְעַמָּא לָא תִדְחִלּוּן . אַרוּם
בְּגָלָל יְגִסִּי יִתְכוּן אֶתְגָּלִי לְכוּן
יִקְרָא דִּי וּבְגָלָל דִּי תִיֵּהוּי דְחִלְתִּיה
עַל אִפִּיכוּן בְּגִין דְּלֹא תִחֻזְכוּן :

פִּהֶא לְמוּסֵא לְלָחוּם לֹא תִכֹּאפּוּן . אֵן
בְּסִכְב יִצְפִּי חֻלּוּבְכֶם אֶתְגִּלְלָא

דברי שְׁרוּם נט

עליכם נור אלה . ובסבב תכוון אתכווא

פי הלובכום ולם תלמאוו :

ויעמר העם מרחק ומשה נגש אל-

הערפל אשר-שם האלהים :

וקם עמא תריסר מיל מרחיק . ומשה

קריב לצית אמיטתא די תמן

יקרא דשכינתא דיי :

ווקף אכום אתנא עשר מיל מן בעיד

ומוסא תהדרם אידא לעבאב אדי

תם נור אלה :

ויאמר יי אל-משה כה תאמר אל-בני

ישראל אתם ראיתם פי מן-

השמים דברתי עמכם :

ואמר יי למשה . כדנא תימר רבני

ישראל . אתון חמיתון ארום

מן שמיא . מלילית עפכון :

מקא

דברי שלום

פֶּה אֵלֶּה לְמוֹסָא . אֲכִידָא תְּחִיל לְבִנּוּ
יִשְׂרָאֵל . אֲנִתּוֹם רִיתּוֹ אֵין מִן

אִסְמָא כְּאַטְבַּתְכוּם :

לֹא תַעֲשִׂיוּ אֵתִי אֱלֹהִי בְּסֶף וְאֵלֹהִי זָהָב
לֹא תַעֲשִׂיוּ לָכֶם :

עַמִּי עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָא תַעֲבָדוֹן
קְמַסְגָּד דְּמוֹת שְׁמִשָּׁא וְסִיחָרָא .

וְאַף קָדָא דְּמוֹת כּוֹכְבֵּי־אֵין וּמִזְלֵי־אֵין
וּמִלְּאֲבֵי־דַחְלָן דְּכֶסֶף וְדַחְלָן דְּדָהָב
לֹא תַעֲבָדוֹן לְכוּן :

יֵא כּוּמִי . יֵא כּוּמִי בֵּית יִשְׂרָאֵל . לֹא

תַּצְנֵעוּ לְתַסְגָּדוֹ צִיפַת אֲשִׁמֶשׁ

וְאַלְהֵמֶר . וְחֵתָא לִים צִיפַת אֲלִכּוּאַכַּב

וְאַלְפֶּלֶךְ וְאַלְמֵלְאִיכָא . מַעֲאבַד פִּצָּא

וּמַעֲאבַד דָּהָב לֹא תַצְנֵעוּ לְכוּם :

מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה־לִּי וְזִבְחָתָּ עָלָיו

אֵת

אֶת־עֲלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלֹמֶיךָ אֶת־
 צֹאנֶךָ וְאֶת־בְּקָרְךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
 אֲזַכִּיר אֶת שְׁמִי אֲבֹא אֵלֶיךָ וּבְרַכְתִּיךָ׃
 מְדַבֵּחַ קָבִיעַ בְּאַרְעָא תַעֲבִיד לְשְׁמִי .
 וּתְקַרִיב עָלָי יֵת עֲלֻוֹתֶךָ וְיֵת
 נִבְסַת קוֹדֶשְׁךָ מִן עֲנָהּ וּמִן תוֹרֶךָ בְּכָל־
 אֶתֶר דִּי תִדְבֵּר יֵת שְׁמִי מִימְרֵי מַתְגְּלִי
 עֲלֶיךָ וְאֲבָרֶיךָ יֵת׃

מְדַבֵּחַ מְרַצֵּם פְּלֶאֱרִין תַעֲמִל לְאִסְמִי
 וּתְהִרְבַּע עָלֶיהָ צַעֲאִידֶךָ וּדְבַח
 פְּדֹאֲשֶׁךָ . מִן גְּנֻמֶךָ וּמִן בְּקָרְךָ פִּי כָל־
 מוֹצֵאעַ אֱלֹדֵי תְדַכֵּר אִסְמִי אֲלַעְצִים
 נִתְגַּלְדָּא עֲלֶיךָ וּנְבֹאֲרֻכְךָ׃

וְאִסְמִי־נִבְחַ אֲבָגִים תַעֲשֶׂה־לִּי לֹא תִבְנֶה
 אֶתְהֵן גְּזִית כִּי חֲרִבָּה הִנֵּפֶת עָלֶיהָ
 וּתִחְלָלָה׃

ואם מדבּח אבְּנִין תַּעֲבִיד לְשָׁמִי . לֹא
תַעֲבִיד יְתֵהוּן פְּסִילִין . דָּאם אַרְיַמַת
עֲלוּי בְּרֹזְלָא דְּמִנְהָ מִתַּעֲבִיד סִיפָא
עַל אַבְּנָא אִסִּיקוּ יְתָה :

ואידא מדבּח מן חגֵר תַּעֲמַל לֹאסְמִי
לִים תַּכְנִיָּה מִנְּגֹרָא . פֶּאנֶךְ
חֲרֻכַת חֲדִידֶךְ אֲדִי מִנְהוּ תַצְנַע אִסִּיף
וְאֵן חֲרֻכְתָּהוּ עֲלֵא חֲגָאֵר פִּנּוּעֵרַת
מִנְהוּם אַ פִּצִּיל :

וְלֹא תַעֲלֶה בְּמַעֲלַת עַל־מִזְבְּחִי אִשָּׁה
לֹא־תִגָּלָה עֲרוֹתָךְ עָלָיו :

וְאַתִּין בְּהִנָּא בְּנוֹי דְּאַחֲרֵן בְּהִנָּא
דְּקִיִּימִין וּמִשְׁמִשִּׁין עַל גְּבִי מִדְּבַחָא
בְּדָמִי . לֹא תַסְקִין בְּדִרְגִּין עַל מִדְּבַחִי
דְּלֹא תַתְּגַלִּי עֲרִיתְךָ עֲלוֹהִי :

וְאַנְתוּם אֵהָאִיּוּמָא וְלֹאֵד אַחֲרֵן אִימָאם
בְּדָאם

כודאם בית אלה מחרבין אחרבן
לא תצאערו באדרונג עלא מדבחי ללא
תנבשה קליפתך עליה :

תערב רנתי ויוחק שיחי לפניך במלואת
אבן ויהלום . תקודש היום אדרון
העולמים . אשר זביתני לבוא עד הלום .
תזבנו עם כל ישראל חברים . לראות בבגני
בית עילום . וגם כל העם הזה . על מקומו
יבא בשלום : (שמות יח)

תתלדר תסביחי וינכתב חריתי כדאמך .
מתלנצים אגוהרו אקוה ואמרנאן .
תתקדש איום יאסייד גמיע אעלמין . אדי
זכיתנא לנוצלו להאדלמהאם . תזכינא
מעא גמיע ישרא אחבאב לננצרו פי
למהדם ולבניאן . ואיצא גמיע האד
אחום עלא מוצעו ימשי בלאמאן :
ואנחדרו לכום לא תכלפו עלאכולא לה

רַבְּכֻם . תַּחֲפְצוּ וְצִיאֲתוּ אִי אֲמֻרְכֻם .
וּאֲגַתְּהֻם פִּי קִרְאִית תּוֹרָתוֹ אֲדִי עֲטֵאֲכֻם
וְאֶעֱמְלֻם פִּי בְּאֲכֻם הָאֵד אֲעֵשֶׂר כִּלְמַת
וּמָה פִּיהֶם וּמָה כָּלֹ . וְהֵם אֶעֱתִקְאֵד
דִּינְנָא וְהֵם קוֹל אֱלֹהֵי תוֹעֵלָא אֲדִיקְאֵהֶם
עֲלֵא טוֹר סִינִי . וְכַתְּאֵן כּוֹנְנָא חֲאֲפִצִּינָהֶם .
כֹּל כִּיר כְּאֵן לֵנָא . וְחֲכָם גְּמִיעַ אֲאוּמוֹם פִּי
יִדִּינָא . וְגְמִיעַ אֲמַכְלוֹהִי כֹלֹ יִסְתַּבְּאֲדִי
בִּינָא . וְיִזְוֹרוּ מִכָּאֵם אֲכֵדֶם אֲמִנְוֹר
בְּאֲשִׁכִּינָה . וְכֹל מִן גֵּא זֹאִיר יִקוֹל לֹא
בְּלֹאד אֵל בְּלֹאד יִשְׂרָאֵל וְלִים כִּיפְהֵא
מִדִּינָה . וְאֲחִנָּא פִי עֵז כְּבִיר וּפְצֵל אֱלֹהֵי
מִסְתּוֹר עֲלִינָא . וְלִיּוֹם נִסְאֹו אֱלֹהֵי אֵן
יַעֲאֻוד לֵנָא הָאֵד אִיִּאֵם אֲמַעְלוּמָא מִן
בְּאֵד אֲדִלְלָה תְּגֵלָא . וּמִן אֲטִיחָא תְּכוֹן
תְּקוּמָה וְרוּמָא תְּכוֹן מִהֲדוּמָא . וִירוּשָׁלַיִם
בְּכֹל שִׁי מִהֲדוּמָא . וְאוּמָתוֹ- אֲמַשְׁתַּחֲתָא

דברי שלום סב

פלכרדאן גמלא תכון מלמומא. ואלמקדם
בליאקות יתבנא ויעלא לגווי אסמא. ואל
משיח בא חורמא. יטלב פאנקמה.
סיפהו מסלולא ויפדי באטאר מן כל
אומה. ותרנע לנא ביה אעאדא. בלעז
וואסעאדא. אלהן ללעבאדא. מודאם
כל עין יאסאדא. וכל שי עלא אתהאנהו.
ולא עלא דוכאנהו. וישרא יגיב אחרבן
האצד בית אלה צבחאנהו. נטלבו כולנא
גמלה מן אלה רבנא. אן יצפפי חלובנא
לעבאדתהו. ויהבל תובנא. ויגפר
דנובנא. ויחסן עאקבתנא. ויגעל אלתהו
פי חלובנא. ויגמע גלוותנא וינוזינא. מן
עואקב אומאן ויסבל עלינא. אסתר
ויעתק נפוסנא פי אכרה וימנענא מן
אנאר. זימתאענא בא גננא ומא פיהא

מִן שְׂמֵאל. וְכָל כָּל אֲעֹנֶה אֹעֲזֵי וְהִסָּדֵר.

אֲמֵן. אֲמֵן. יֵאָדָּם רַב אֶלְמִין :

חִזְק לִבִּי בִּירְאָתְךָ וְהָאִיר עֵינַי בְּתוֹרָתְךָ

הַיְקָדוֹשׁ. זָכוֹר הַתְּזָכוֹר לִי זְכוֹת

אֲבוֹת. וְנַחֲמֵם יְהִי גִפְשֵׁי הַחֲלוּשָׁה. קִבֵּץ

גְּפוּלִים בְּכָל פְּאוֹת. וְשׁוּבְכֶם אֶל הַנְּחִלָּה

הַמְּדֻשָּׁה. אֲזִי יִשׁוּרְרוּ שִׁירָה תְּדַשָּׁה :

הוּא הַלְבִי פִי מֵאֶתְךָ. וְצוּי עֵינַיִם

פִי תוֹרָתְךָ אֶמְדֻשָּׁה. תִּפְכֵּי

תִּתְפַּכֵּר לֵנָּה פֶּצֶל אֲבֵאִינָא. וּפְרֻחַ

נִפְסָנָא אֶמְעֻסָא. אֲנַמֵּעַ גְּלוּתָנָא

רְצִנָא לְלֹאֲרֵן אֶמְחַבֹּסָא. דֹּאךְ אֶחֱזִין

נִסְבְּחוּ לְאַסְמֵךְ אֶלְעִזִּי תִסְבִּיחָא

מִלְּצֵא :

ת"ו ש"ל ב"ע

בית מבהר פפרים

יששכר הדאד ת. ד. 12

גרבה (טוניסיה)







